



 **2013**

Eidgenössisches Turnfest
Fête fédérale de gymnastique
Biel Bienne

Gymnastique Fantastique

13. bis 23. Juni 2013
www.etf-ffg2013.ch



Hauptsponsoren



Host Broadcaster



Regionale Medienpartner

*Biel*er Tagblatt

LE JOURNAL arc

Canal 3



HERZLICH WILLKOMMEN!

DER BELIEBTE SHOPPING-TREFFPUNKT BEIM BAHNHOF BIEL.



Montag – Donnerstag
08.00* / 09.00 – 20.00 Uhr

Freitag
08.00* / 09.00 – 21.00 Uhr

Samstag
07.30* / 08.30 – 17.00 Uhr

* Coop und Gastronomie



Partner



Das Stadt-Einkaufszentrum.

Sponsoren und Partner

Hauptsponsoren



Host Broadcaster



Armee und Zivilschutz



Die Veranstaltung wird mit Beiträgen der Schweizerischen Eidgenossenschaft unterstützt.



Lotteriefonds
Kanton Bern

Mit freundlicher
Unterstützung von



Co-Sponsoren



Nationaler Medienpartner

Offizieller Transportpartner



Supporter



Regionale Medienpartner



Präventionspartner



Nachhaltigkeitspartner

Gemeinden





Official Medical Partner



PERFORMANCE
CRACKLINGSPRAY

GEWINNEN SIE EINE SPORTMASSAGE

Besuchen Sie uns am **PERSKINDOL®**-Stand im Sponsoren-Village in Biel/Nidau.

Bringen Sie den ausgefüllten **Anmeldetalon** persönlich vorbei und Sie nehmen automatisch an der Verlosung teil.



Die Sportmassagen werden für die Tage vom 14. – 16. Juni sowie 19. – 22. Juni 2013 verlost. Der Teilnahmeschluss ist jeweils am Vortag. Pro Tag werden 3 Sportmassagen à 30 Minuten durchgeführt (zwischen 17.30 und 19.00 Uhr).

Teilnahmeberechtigt sind Personen ab 16 Jahre. Nur eine Verlosungsteilnahme pro Person. Unter den Teilnehmenden werden die Gewinner durch eine Ziehung ermittelt und persönlich von Vifor SA per SMS benachrichtigt.

Über den Wettbewerb wird keine Korrespondenz geführt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

ANMELDETALON FÜR DIE VERLOSUNG DER SPORTMASSAGE

Name / Vorname:

PLZ / Ort:

Telefon mobil:

Bringen Sie den ausgefüllten Anmeldetalon persönlich bei unserem PERSKINDOL®-Stand vorbei.

 **Vifor Pharma**
Consumer Healthcare
Vifor SA • CH-1752 Villars-sur-Glâne

Grusswörter

Liebe Turnerinnen, liebe Turner, liebe Gäste

Wie kaum ein anderer Anlass in der Schweiz führt das Eidgenössische Turnfest Menschen aus allen Regionen des Landes zusammen. Mehr als 60 000 Teilnehmende werden an den beiden Wochenenden erwartet, flankiert von rund 120 000 Besucherinnen und Besuchern. Damit werden Biel und die Region – nicht zum ersten Mal – erneut zum Schauplatz eines Ereignisses von nationaler Ausstrahlung.

Die Organisatorinnen und Organisatoren haben alles getan, um den Beteiligten ein eindrückliches Erlebnis zu beschaffen. Ihnen allen danke ich für

den unermüdlichen Einsatz, ebenso wie den vielen freiwilligen Helferinnen und Helfern, den Angehörigen von Armee und Zivilschutz sowie der Bevölkerung, die bereit ist, dieses Turnfest mit zu tragen.

Der Breitensport in der Schweiz lebt, das wird auch dieses Turnfest zeigen. Ich freue mich darauf, persönlich vorbei zu schauen und wünsche allen schon heute unvergessliche Tage auf dem malerischen Gelände am Bielersee und in Magglingen.

Ueli Maurer
Bundespräsident



ETF 2013 Biel – herzlich willkommen



Der Schweizerische Turnverband heisst Sie am 75. Eidgenössischen Turnfest herzlich willkommen.

Alle sechs Jahre messen sich Turnerinnen und Turner jeden Alters am grössten Breitensportanlass der Schweiz sowie in den olympischen Disziplinen des Spitzensportes. Wir danken Biel und dem ganzen Seeland für das uns gewährte Gastrecht.

Das Organisationskomitee hat sich in den vergangenen Jahren der grossen Herausforderung gestellt und optimale Bedingungen geschaffen, damit die Teilnehmenden spannende Wettkämpfe austragen können. Zusätzlich wird ein breites kulturelles und kulinarisches Angebot geschaffen und für den entsprechenden

Freizeitausgleich und die Pflege der Kameradschaft gesorgt.

Wir danken dem OK herzlich für die professionelle Arbeit. Es hat keine Mühe gescheut, damit sich Jung und Alt im Berner Seeland wohlfühlen werden.

Ein grosses Dankeschön gehört allen Sponsoren, Behörden und Partnern, welche das ETF 2013 mit ihrer grosszügigen Unterstützung ermöglicht haben.

Ich wünsche allen Turnenden viel Erfolg und Ihnen liebe Gäste einen schönen Aufenthalt. Das ETF 2013 soll für alle ein einmaliges Erlebnis werden und in bester Erinnerung bleiben.

Hanspeter Tschopp, Zentralpräsident
Schweizerischer Turnverband

Liebe Turnerinnen, liebe Turner, liebe Gäste

Jetzt ist es soweit. Was vor 2000 Tagen gestartet wurde, trägt seine Früchte: das 75. Eidgenössische Turnfest 2013 öffnet hier am Bielersee, in Magglingen und in der Bieler Innenstadt seine Pforten.

Ihr seid alle eingeladen – das Eidgenössische Turnfest zu geniessen. Verpasst dieses Ereignis nicht. Es ist schon eine Weile her, als 1869 das letzte «Eidgenössische» in Biel stattfand und es dürfte wieder ein Jahrhundert gehen, bis das nächste bei uns organisiert wird. Wir bieten nebst den sportlichen Höhepunkten viel «Show Time», einen farbenfrohen Umzug und eben ein fantastisches Fest.

Und viele werden nach Biel kommen, weit über 60 000 Turnerinnen und Turner und insbesondere über 17 000 Jugendlichen, über 100 000 Besucherinnen und

Besucher und gegen 8000 Helferinnen und Helfer. Sie alle nehmen am grössten Breitensportanlass der Schweiz bei uns teil: ein wunderbares Gefühl.

Wir hoffen, dass sowohl die einmalige Lage direkt am Bielersee, wo sich vor 11 Jahren die Schweiz an der Expo.02 traf, als auch als die fairen Sportveranstaltungen, kulturellen Rahmenprogramme und die fröhliche Feststimmung bei Euch allen, liebe Leute, in bester und unvergesslicher Erinnerung bleiben werden. Es lebe das «Gymnastique Fantastique»!

Hans Stöckli, OK Präsident ETF 2013



GRILLIEREN TURNT AN.



BARBECUE



Was haben Turner mit Grillprofis gemeinsam? Sie sind ehrgeizig, können sich drehen und wenden und wissen, wie man feiert. Und beide lieben Grillspezialitäten von Bell. Sei dabei, wenn sich die Grillprofis bei den Bell BBQ Masters am Eidgenössischen Turnfest heisse Duelle mit der Grillzange liefern!

Bell ist offizieller Co-Sponsor des Eidgenössischen Turnfestes.



Gymnastique
Fantastique

 2013

Eidgenössisches Turnfest
Fête fédérale de gymnastique
Biel Bienne

Interview mit ETF Direktor

«Der Mensch steht im Zentrum»

Das OK von Festdirektor Fränk Hofer hat es geschafft. Nach langer und intensiver Vorbereitungszeit kann das Fest nun endlich beginnen. Im Interview spricht Fränk Hofer über den Druck, der auf seinen Schultern lastet, über die Visionen, die er umsetzen konnte und darüber, was nach dem Fest kommt.

Die Vorbereitungsmonate auf das Eidgenössische Turnfest waren intensiv. Identifizieren Sie sich heute anders mit dem Turnsport als beim Antritt des ETF-Direktorenpostens?

Es hat sich schon verändert. Ich war bereits als Kind Turner, mein Amt als Direktor hat mich nun zurück in die Turnerfamilie geholt. Die Dimensionen sind faszinierend, aber auch die sehr positive Stimmung im Turnsport. Das prägt.

Sie haben als Direktor grosse Verantwortung gegenüber den Verbänden, den Vereinen und gegenüber 60 000 Turnerinnen und Turnern. Da lastet ein grosser Druck auf Ihren Schultern.

Ja, ein solches Turnfest ist eine ziemlich deftige Sache. Das sollte man auf keinen Fall auf die leichte Schulter nehmen. Der Druck ist immens.

Hatten Sie jemals Angst, an diesem Druck zu zerbrechen?

Angst nie, nein. Ich nehme mir ganz bewusst Zeitfenster heraus, um mit meiner Familie zusammen zu sein oder für Sport. Wenn das nicht gelingt, schade ich meiner Gesundheit. Dieser Preis wäre mir persönlich zu hoch.

Sie hatten klare Visionen, wie das Eidgenössische Turnfest in Biel aussehen soll. Haben Sie alles umsetzen können, was Sie sich vorgenommen haben?

Im Bereich der Nachhaltigkeit, wo ich teils visionäre Vorstellungen hatte,

konnten wir nahezu alles erreichen und umsetzen, was wir uns vorgenommen haben.

Hat es Sie überrascht, dass Sie mit dem Thema «Nachhaltigkeit» bei allen Partnern auf offene Ohren gestossen sind?

Ich war etwas überrascht, ja. Die Partner sind sehr offen, in diesem Bereich mehr zu machen als man bis heute gemacht hat. Scheinbar stösst es nicht auf Widerstand, wenn jemand kommt und die Initiative ergreift. Ich habe sogar Begeisterung gespürt.

Man hat gemerkt, dass Sie überzeugt sind, von dem was Sie sagen.

Es muss einfach authentisch sein. Ich bin halt einer, der nicht darüber spricht, sondern seine Vorstellungen in die Tat umsetzt. Das macht mich für viele Leute glaubwürdig.

Was macht Sie nach dieser langen Vorbereitungszeit besonders stolz?

Ich bin enorm stolz auf mein Team. Was all die Menschen, die involviert sind, bereit sind zu investieren, ist unvorstellbar. Jeder und jede ist bereit, deutlich mehr zu leisten, als ursprünglich erwartet worden ist.

Sie haben ein Team, welches sich mit Ihren Zielen identifizieren kann.

Ja. Das Team arbeitet kompromisslos für das Ziel – aber dennoch mit einer



grossen Menschlichkeit. Diese Menschlichkeit ist mir sehr wichtig. Die kann ich als Direktor prägen. Es geht nicht immer nur um Geld, bei mir steht der Mensch im Zentrum. Das lohnt sich, davon bin ich überzeugt.

Nach einer langen Vorbereitungszeit, in der neue Freundschaften entstanden sind, folgen zehn Festtage, dann ist es bereits wieder vorbei. Da schwingt doch sicher auch etwas Wehmut mit.

Absolut. Wenn sich das Team wieder auflöst, werden viele Tränen vergossen werden. Aber das ist die Realität. Es ist Teil des Projekts.

Sie haben immer gewusst, dass es ein temporärer Zustand ist.

Genau. Das haben auch alle gewusst, als sie «ja» gesagt haben. Es ist für alle eine einmalige Erfahrung. Es gibt aber auch Verbindungen, die bis ans Lebensende halten werden. Es sind schöne Freundschaften entstanden.

Bleiben Sie dem Turnsport nach dem Fest erhalten?

Ich habe keine Ahnung und weiss effektiv noch nicht, was ich nach dem Fest mache. Ich kann mir vorstellen, im Turnsport zu bleiben. Aber wirklich Gedanken dazu mache ich mir erst, wenn ich sehe, dass unser Fest ein Erfolg ist. Bis heute haben wir nur darüber gesprochen und so getan, als wüssten wir wie es geht (lacht). Wenn das Fest nur halb so gut wird, wie wir uns das vorstellen, kann ich mir gut vorstellen, dass es auch für mich mit dem Turnsport weitergeht.

Impressum

Herausgeber: Eidgenössisches Turnfest 2013

Jahrgang: Die ETF 2013 Festzeitung erscheint einmalig

Auflage: ca. 200 000 Exemplare

Preis: Kostenlose Verteilung

Redaktion: Eidgenössisches Turnfest 2013, Dr.-Schneider-Strasse 16
2560 Nidau, 032 332 22 28, info@etf-ffg2013.ch

Ges.verantw.: Désirée Schmid, Abteilungsleiterin Marketing/Kommunikation ETF 2013

Redaktionelles: Désirée Schmid und Lino Schären

Fotografie: Peter Friedli, Juan-Luis Konitzer, Franziska Bieri, Archiv BT

Gestaltung: Gassmann Media AG, Reto Flühmann

Übersetzung: Béatrice Graber-Lachausse

Druck: W. Gassmann AG

Inserate: Gassmann Media AG (www.gassmannmedia.ch)

Anreise und ÖV am ETF 2013

Bahn frei fürs ETF 2013

Machen Sie es sich bequem und lassen Sie sich nach Biel und wieder nach Hause fahren – ohne Hektik, Stau und Parkplatzorgen. Turnerinnen und Turner gehen am ETF 2013 mit gutem Beispiel voran. So reisen 96% mit den Öffentlichen Verkehrsmitteln an. Eine Zahl, die sich sehen lässt und aus dem Schlagwort Nachhaltigkeit Tatsachen macht.

Damit Turnende, Besuchende und Helfende pünktlich am Eidgenössischen Turnfest 2013 ankommen, sind die SBB und ihre Transportpartner gefordert. Zahlreiche Extrazüge sowie Busse werden vom 13.–23. Juni 2013 eingesetzt und verstärken die fahrplanmässig verkehrenden Züge. An Wochentagen bis spätnachts und am Wochenende praktisch rund um die Uhr. «Das Festgelände Expo Park ist bequem in nur 5 Minuten vom Bahnhof Biel entfernt und es macht Sinn, mit den Öffentlichen Verkehrsmitteln anzureisen, vor allem auch für Besucher», so Patrick Lüscher, ETF 2013 Abteilungsleiter Verkehr. Es wurde nämlich speziell für Besucherin-

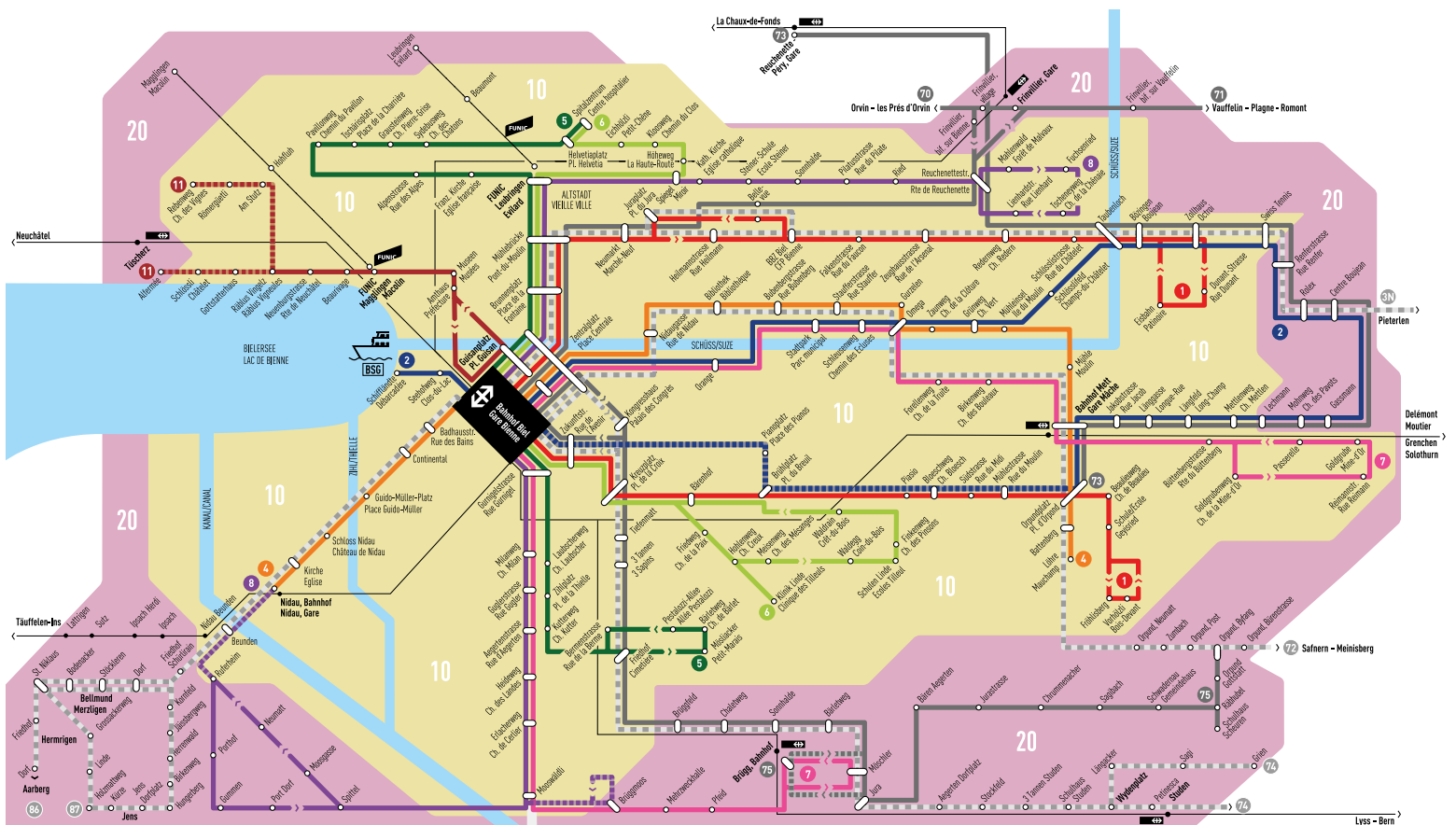
nen und Besucher eine Spezialtageskarte ETF 2013 entwickelt.

Spezialtageskarte ETF 2013

Mit der Spezialtageskarte ETF 2013 reisen Besuchende einen ganzen Tag lang in den Zonen 10 und 20 in der Stadt Biel/Bienne und der Umgebung des Tarifverbunds Biel/Bienne-Grenchen-Seeland-Berner Jura in der 2. Klasse (ABO zigzag). Für nur 5 Franken, mit oder ohne Halbtax-Abo sowie für Kinder von 6 bis 16 Jahren. Die Karte kann via sbb.ch/ticketshop, über SBB Mobile, am Billettautomaten oder am Billettschalter sowie an den Billettautomaten der Verkehrsbetriebe Biel VB und der Seil-



bahn Biel-Maggingen FUNIC gekauft werden. Die Spezialtageskarte ETF 2013 ist gültig am gewählten Tag vom 13. bis 16. Juni 2013 sowie vom 20. bis 23. Juni 2013, bis 5 Uhr des folgenden Tages. Jedoch ist die Spezialtageskarte ETF 2013 nicht gültig auf den Schiffen der Bielersee Schifffahrt BSG und in den Moonliner-Nachtbussen.



Zonenplan / plan des zones 10/20

Verkehrsbetriebe Biel / Transports publics bernois

- 1 Vorholz/Bois-Devant – Bahnhof Biel/Gare Bienne – Eisbahn/Patinatoire
- 2 Schiffhände/Debarcadère – Bahnhof Biel/Gare Bienne – Industrie – Orpundplatz/Place d'Orpund – Bahnhof Biel/Gare Bienne
- 4 Nidau – Bahnhof Biel/Gare Bienne – Lehre/Mauchamp
- 5 Mislacker/Petit-Marais – Bahnhof Biel/Gare Bienne – Spitalzentrum/Centre hospitalier
- 6 Schulen Linde/Ecoles Tilleul – Bahnhof Biel/Gare Bienne – Spitalzentrum/Centre hospitalier
- 7 Brugg, Bahnhof – Bahnhof Biel/Gare Bienne – Goldgrube/Mine-d'Or
- 8 Nidau – Part – (Briggmoos) – Bahnhof Biel/Gare Bienne – Fuchsenried
- 11 Bahnhof Biel/Gare Bienne – Vinget/Vigneules – Atermée

- 70 Bahnhof Biel/Gare Bienne – Frinwilier – Orvin – Les Prés-d'Orvin
- 71 Bahnhof Biel/Gare Bienne – Frinwilier – Plagne – Vuffelin – Romont
- 72 Reuchenette-Péry – Bözingen/Boujean – Industrie – Orpundplatz/Place d'Orpund
- 75 Bahnhof Biel/Gare Bienne – Brugg – Aegerten – Scheuren – Orpund

Aare Seeland mobil / B1

- 31 Bahnhof Biel/Gare Bienne – Bözingen/Boujean – Industrie – Pletten Bahnhof
- 72 Bahnhof Biel/Gare Bienne – Orpund/Orpund – Biel – Täuffelen – Ins
- Postauto
- 73 Lyss Bahnhof – Würen Bad – Studen – Bahnhof Biel/Gare Bienne
- 74 Bahnhof Biel/Gare Bienne – Bellmund – Aarberg
- 75 Bahnhof Biel/Gare Bienne – Bellmund – Merzigen – Jens – Bahnhof Biel/Gare Bienne





SBB CFF FFS

Bequem ans Eidgenössische Turnfest.

Vom 13. bis 23. Juni 2013 findet in Biel/Bienne das 75. Eidgenössische Turnfest statt. Sind auch Sie dabei? Dann reisen Sie am besten mit Zug und Bus an. Bequem, stressfrei und ohne Parkplatzsorgen.
sbb.ch/etf2013



Anreise und ÖV am ETF 2013



Shuttlebus am ETF 2013

Um die Sportplätze bequem zu erreichen, wird es zwei spezielle Shuttlebuslinien geben. Auf dem Plan der Mitte der Festzeitung sind die Haltestellen ersichtlich. Jedoch sind die meisten Sport- und Festplätze gut zu Fuss erreichbar. Eine entsprechende Signalisation wird den Turnenden und Besuchenden den Weg führen.

Shuttlebus West

Expo Park West – Ipsach – Camping/ Parking (und retour).

Shuttlebus Ost

Expo Park Ost – Esplanade – Gurzelen – Bözingen (und retour).

Shuttlebus Magglingen

FUNIC Seilbahn Bergstation – Magglingen, End der Welt (und retour).

Nachtverkehr am ETF 2013

Auch nachts ist am ETF 2013 etwas los. Deshalb ist das Nachtangebot gross

und an Wochenenden kommt man fast rund um die Uhr nach Hause.

Für Bielerinnen und Bieler fährt die VB-Linie 1 in den Nächten von Freitag auf Samstag sowie Samstag auf Sonntag bis ca. 2.00 Uhr. Doch wahrscheinlich werden die Anwohnerinnen und Anwohner der Standortgemeinden das Velo vorziehen. Auch kein Problem. Auf allen Fest- und Wettkampfpunkten gibt es Velo-Parkplätze.

Parkplätze am ETF 2013

Für Turnende, Besuchende und Helfende, welche mit dem Auto anreisen, gibt es einen ETF 2013 Parkplatz. Dieser befindet sich in Ipsach und ist von allen Richtungen kommend ab Ausfahrt Nationalstrasse signalisiert. Der Parkplatz ist gebührenpflichtig (CHF 10.– pro PW und Tag und CHF 5.– pro Motorrad und Tag). Der offizielle ETF 2013 Parkplatz ist die einzige Parkmöglichkeit. In der Stadt Biel und Agglomeration muss

mit limitierten Parkplätzen gerechnet werden. Ab dem ETF Parkplatz verkehren kostenpflichtige Shuttlebusse. Gültige ETF Spezialtageskarten werden auf Platz verkauft.

Verschiedene Strassen und Parkplätze im Festgelände-Perimeter werden grundsätzlich gesperrt sein. An geladene Gäste, OK-Mitglieder und Funktionäre, Aussteller und Zulieferer sowie Wohnstösler werden deshalb besondere Zufahrts- und Parkbewilligungen abgegeben und kontrolliert.

Die Zufahrt über Leubringen nach Magglingen ist grundsätzlich gesperrt und nur mit der abgegebenen Zufahrtsberechtigung erreichbar.

Das ETF 2013 ist stolz, auf die 96% Turnende, welche mit dem ÖV anreisen und hoffen, dass es ihnen die Besuchenden gleich tun. Bequem ans ETF 2013 anreisen mit dem Öffentlichen Verkehr.



Bielersee Schnitzeljagd

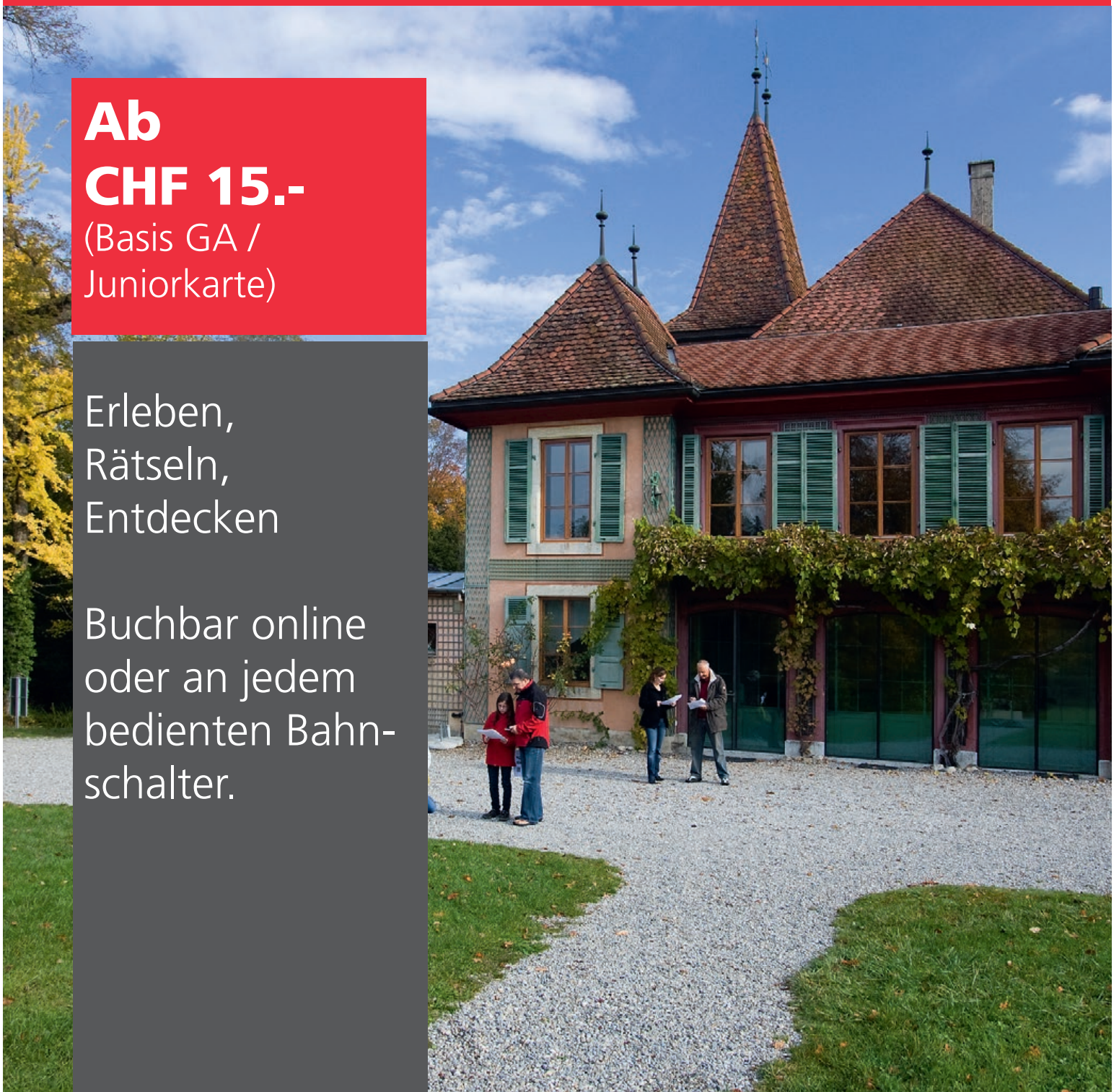
Jagdsaison März - November 2013

www.asmobil.ch/ausfluege

Ab
CHF 15.-
(Basis GA /
Juniorkarte)

Erleben,
Rätseln,
Entdecken

Buchbar online
oder an jedem
bedienten Bahn-
schalter.



Donatoren

Wir danken unseren lokalen Sponsoren und Donatoren



Sportlich – sicher.

Biel Tel. 032 329 20 20
Bern Tel. 031 385 31 31
www.securitas.ch



www.scholl.com / Reckitt Benckiser (Switzerland) AG
Richtstrasse 5, Postfach, CH-8304 Wallisellen-Zürich
T +41 (0) 44 808 4949. F +41 (0) 44 808 4900

ED. SCHÜPBACH AG/SA
Industriebedarf / Fournitures industrielles
www.schubbach.ch

Bureau Organisation
Bahnhofstrasse 5
rue de la Gare
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 323 16 16
www.perrenoud-office.ch

Ihr Partner für alle Versicherungs- und Vorsorgefragen /

Gerne beraten wir Sie.

AXA Winterthur Hauptagentur Nidau Daniel Bühler AXA.ch/nidau	AXA Winterthur Generalagentur Biel Michael Heider AXA.ch/biel	 Finanzielle Sicherheit / neu definiert
---	--	--

BILDUNG | FORMATION | BIEL | BIENNE

Bahnhofstrasse 11
2501 Biel/Bienne

Hauptstrasse 18
2560 Nidau

Bucher Heizungen, Herrrigen
Bürgergemeinde Biel
Bürgergemeinde Bözingen
Bürgergemeinde Leubringen
Bürgergemeinde Madretsch
Bürgergemeinde Mett
Bürgergemeinde Nidau

Cendres+Métaux SA, Biel
Creabéton Matériaux AG/SA, Lyss
DT Swiss
GEBRÜDER HUMAIR GmbH, Biel
Hausgenossenschaft Kaufm. Verband, Biel
Hotel Mercure Plaza, Biel





LONGINES®



OFFICIAL TIMEKEEPER



Gymnastique
Fantastique

 2013

Eidgenössisches Turnfest
Fête fédérale de gymnastique
Biel Bienne

Conquest Classic

www.longines.com

Stadt Bühnen



Auch die Stadt wird angeturnt

Das ETF 2013 findet nicht nur auf den Sportplätzen statt, sondern auch in den Standortgemeinden Biel und Nidau. Auf vier Stadtbühnen wird geturnt – ohne Rangierung, sondern mit viel Spass.

Während zehn Tagen wird Biel und Umgebung zur Turnhauptstadt der Schweiz. In Bözingen, Magglingen, Nidau und Ipsach werden die 60 000 Aktivturnenden ihr Können unter Beweis stellen. Oft steckt jahrelanges Training hinter den Leistungen und grad in den schätzbaren Disziplinen wie Gymnastik, Aerobic, Geräteturnen usw. handelt es sich um weniger als einen 3-minütigen Wettkampf.

Am ETF 2013 sollen die Vereine die Möglichkeit erhalten, ihre Übungen nochmals zu zeigen. Ohne Richterinnen und Richter am Wettkampfplatz und ohne Rangierungs-Druck. Auf vier Stadtbühnen in Biel und Nidau werden über 300 Vereine ihr Wettkampfprogramm nochmals aufführen. Quasi als Kür. Sie als Seeländer Bevölkerung sind eingeladen, die Shows kostenlos zu besuchen:

Spitalzentrum Biel-Bühne
Zentralplatz

SABAG-Bühne
Guisanplatz

Stadtbühne Nidau
Bibliotheksplatz Nidau

Jura & Drei-Seen-Land-Bühne
Robert-Walser-Platz

Die Stadtbühnen sind an beiden Festwochenenden jeweils von Donnerstag bis Samstag geöffnet.
Donnerstag, 13.06. von 17–19.30 Uhr
Freitag, 14.06. von 17–22 Uhr
Samstag, 15.06. von 10.30–13.30 Uhr und 17–22 Uhr
Donnerstag, 20.06. von 17–22 Uhr
Freitag, 21.06. von 17–22 Uhr
Samstag, 22.06. von 11.30–16.30 Uhr und 19–22 Uhr



Das Programm der einzelnen Stadtbühnen beinhaltet nebst Gymnastik, Aerobic und Geräteturnen auch Hip Hop- und andere Tanzvorführungen. Schauen Sie beim Bummeln in der Stadt an einer unserer Stadtbühnen vorbei und lassen Sie sich von der Turnfest-Stimmung anstecken.

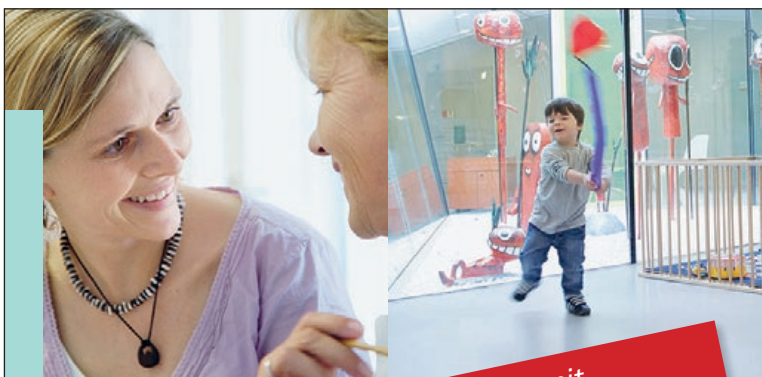
Umzug vom 22. Juni 2013

Nebst den Stadtbühnen wird die Stadt Biel noch ein weiteres Highlight erleben – nämlich den Festumzug vom 22. Juni 2013. Um Punkt 11 Uhr starten rund 35 angemeldete Gruppen zu einem 85 minütigen Umzug. Angeführt wird der Umzug von den Militärmusikern. Seit dem 11. März 2013 sind sie an der Rekrutenschule und werden zu Militärtrompetern, Militärtambouren und Militärschlagzeugern ausgebildet. Ungefähr 60 militärische und zivile Zeremonien und Anlässe werden sie umrahmen. Als Highlight dürfen sie 2013 den Umzug anführen und auch an der Schlussfeier vom 23. Juni 2013 auftreten.



Stadtbühnen

Wir danken unseren Stadtbühnen-Partnern



Warm-up fürs ETF 2013 mit
Endo Anaconda
Podium und Lesung auf dem Zentral-
platz Biel, **12. Juni, ab 19 Uhr**

Rundum gut betreut

Spitalzentrum Biel AG
Telefon 032 324 24 24
www.spital-biel.ch

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

STADTBÜHNE
ROBERT-WALSER-PLATZ



Geniessen Sie Darbietungen von Turner-
gruppen und touristischen Anbietern
aus der Region Jura & Drei-Seen-Land
auf unserer Stadtbühne.

Das aktuelle Bühnen-Programm von
Tourismus Biel Seeland unter: www.biel-seeland.ch



STADT NIDAU

Nidau zeigt sich von seiner sportlichen Seite

Die Stadt Nidau freut sich auf turnerische Darbietungen aus der gesamten Schweiz.

Die Bevölkerung von Nidau und die Besucher des Eidgenössischen Turnfests sind herzlich eingeladen, sich während dem Festbetrieb vom 13. bis 23. Juni 2013 bei der Stadtbühne Nidau (Bibliothekszentrum) vom sportlichen Können der Turnvereine verzaubern zu lassen. Nutzen Sie diese einmalige Gelegenheit und besuchen Sie das schöne Städtli von Nidau.

Nidau se montre sous un jour sportif

La Ville de Nidau se réjouit des prestations de gymnastique venant de toute la Suisse.

La population nidowienne ainsi que les visiteurs et visiteuses de la Fête fédérale de gymnastique sont cordialement invités durant la manifestation qui se déroulera du 13 au 23 juin 2013 à admirer les prouesses sportives sur la scène municipale de Nidau (Place de la Bibliothèque). Profitez donc de cette occasion pour visiter notre charmante cité !



Seit einem Jahrhundert dynamisch
unterwegs: SABAG – Ihr Partner für
Bauen, Wohnen und Design!

SABAG Biel/Bienne
J. Renferstrasse 52, 2501 Biel
T 032 328 28 28, biel@sabag.ch, sabag.ch

Die gute Wahl



Küchen Bäder Platten Baumaterial



Publireportage

Herzensangelegenheit Bio

Hauptsponsor Coop begrüsst die Gäste am Eidgenössischen Turnfest im Sponsor Village mit Spiel, Spass und vielen Informationen rund um die Bio-Produktion.



Ist Prinz Charles ein Bio-Pionier? In welchem Kanton stehen am meisten Bio-Bauernhöfe? Und ist die Schweiz tatsächlich Bio-Weltmeisterin? Bei diesen, und vielen weiteren Fragen, können die Gäste auf dem Rundgang im Coop-Naturaplan-Bus ihr Wissen testen, rätseln, spielen und lernen. Bei jeder Spielstation gibt es Herzen zu

gewinnen, die am Ende gegen tolle Preise zum Mitnehmen eingetauscht werden können.

Auch bei der Fotostation vor dem Naturaplan-Bus geht es um Herzensbotschaften: Hier kann jeder seine ganz persönliche Herzensbotschaft auf eine Schiefertafel kritzeln und sich vor dem Bus ablichten lassen.

Coop am ETF

Am Eidgenössischen Turnfest 2013 setzt Coop auf Nachhaltigkeit: Ob beim Bio-Turnerfrühstück aus hochwertigen Coop-Naturaplan-Produkten, beim Auftritt vor Ort oder beim Bio-Tag vom 22. Juni 2013 – Bio wird stets gross geschrieben.

Coop stellt am Eidgenössischen Turnfest 2013...

- ... während zwei Wochen über 20 000 Bio-Zmorge für alle Turnenden.
- ... eine halbe Tonne Naturaplan-Konfitüre.
- ... am 22. Juni 2013 einen Tag lang Zmorge, Zmittag und Znacht in Bio-Qualität für 10 000 Turnende.
- ... 15 000 Caps aus Bio-Baumwolle als Gewinn im Naturaplan-Bus.

LEO BURNETT SCHWEIZ

BIO SUISSE Schweiz. Natürlich.

Trainieren Sie Ihre Kiefermuskeln: Mit feinstem Bio-Essen.

Besuchen Sie am Eidgenössischen Turnfest unsere vier grosszügigen Bio-Stände. Von Salaten und Crêpes über Eintopfgerichte und Grillspezialitäten bis hin zu Raclette finden Sie dort alles, was das Bio-Herz begehrt. Weitere Infos unter bio-suisse.ch

Bio Knospe. Bringt den Geschmack zurück. **BIO SUISSE**



Für die Liebe zum Sport.

Auch als Hauptsponsor des Eidgenössischen Turnfestes 2013 lässt Coop das grüne Herz der Schweiz höher schlagen. Denn Naturaplan gibt natürliche Energie für den Sport. Mit mehr als 1'600 Naturaplan-Produkten in über 800 Filialen. Für die Liebe zur Natur und für den täglichen Genuss. www.naturaplan.ch

20
JAHRE

naturaplan



Für die Liebe zur Natur.

coop

Für mich und dich.

Publireportage

Engagement für typisch schweizerische Traditionen

Feldschlösschen unterstützt das Eidgenössische Turnfest 2013 in Biel als einer der Hauptsponsoren und erbringt für die Festorganisation wichtige logistische Dienstleistungen.

Die Partnerschaft zwischen Feldschlösschen und dem Eidgenössischen Turnfest 2013 beinhaltet neben dem Sponsoring auch umfassende logistische Dienstleistungen. Feldschlösschen wird mit einem ausgeklügelten Logistikkonzept dafür sorgen, dass jederzeit genügend kühles Bier, Mineralwasser und Softdrinks an den Verkaufsstellen zur Verfügung stehen. Feldschlösschen hat bereits an verschiedenen Grossanlässen – zum Beispiel an den Eidgenössischen Schwing- und Älplerfesten in Aarau (2007) und Frauenfeld (2010) – bewiesen, dass es als führendes Getränkeunternehmen der Schweiz der ideale Partner für einen solchen Grossanlass ist. Zudem unterstützt

Feldschlösschen die Organisatoren mit Festmaterial damit die erwarteten Besucher bewirtet werden können.

Die Marke Feldschlösschen besitzt eine lange Tradition und ist typisch schweizerisch. Darum unterstützt das beliebteste Bier der Schweiz die Schweizer Volkskultur und traditionsreiche Sportarten und Freizeitaktivitäten. Das Engagement für das Eidgenössische Turnfest, wo sich Sportlerinnen und Sportler aus der ganzen Schweiz treffen um sich im fairen Wettkampf zu messen, passt denn auch perfekt zum Feldschlösschen-Motto: «Feldschlösschen verbindet.»



**Ohne Swisslos
würde dem Sport
etwas fehlen.**

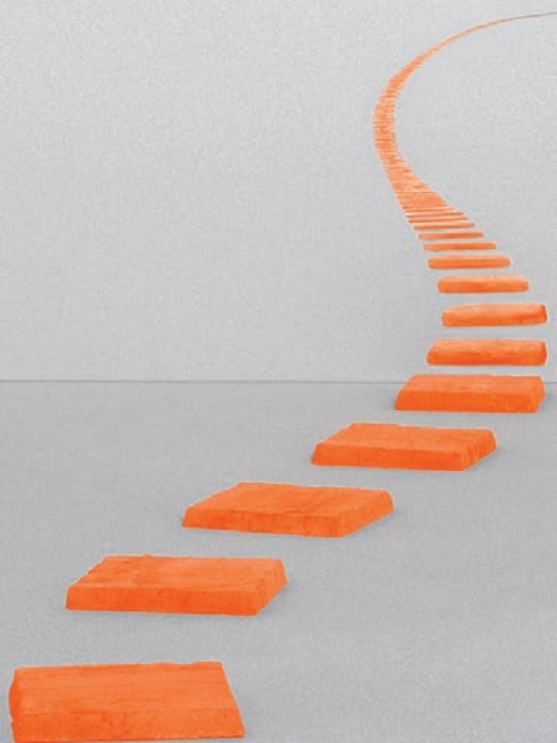


Dank den Lottos, Losen und Sportwetten von Swisslos wird die Schweiz noch sportlicher. Vom jährlich erzielten Reingewinn in der Höhe von 350 Millionen Franken profitieren unzählige Institutionen und Projekte aus dem Sport – und aus den Bereichen Kultur, Umwelt und Soziales. Mehr Infos auf www.swisslos.ch

SWISSLOS
Unsere Lotterie

DIE NATUR GAB UNS RÄUME.
WIR KÜMMERN UNS UM DEREN FORTSETZUNG.

Wir Schweizer sind gesegnet mit wunderbaren Naturräumen. Für uns sind das Standorte, die mit besonderer Verantwortung beplant, bebaut und benutzt werden sollten. Da ist auch die Realisierung eine spezielle Herausforderung. Als HRS übernehmen wir die Gesamtleistung am Bau, inklusive Garantien für Termine, Kosten und Qualität. Mehr darüber unter www.hrs.ch



HRS Real Estate AG · HRS Renovation AG

Laubeggstrasse 70 · CH-3000 Bern 31 · T +41 (0)31 350 15 50 · F +41 (0)31 350 15 51 · bern@hrs.ch · www.hrs.ch
BASEL · CHUR · CRISSIER · FRAUENFELD · FRIBOURG · GENÈVE · GIUBIASCO · NEUCHÂTEL · ST. GALLEN · VADUZ · ZÜRICH



Eidgenössisches Turnfest 2013 auf allen Sendern der SRG SSR



Biel freut sich auf rund 60 000 Turnerinnen und Turner, die zum wichtigsten Anlass des grössten Sportverbands der Schweiz vom 13. bis 23. Juni in der Stadt am See sein werden, um gemeinsam das Eidgenössische Turnfest 2013 zu feiern.

Die Unternehmenseinheit RTS wird für Sie, im Auftrag der SRG, die schönsten Momente in HD produzieren und auf den drei SRG-Sendern ausstrahlen. Journalistinnen und Kommentatoren begleiten Sie durch das bunte Fest.

Folgen drei Sportereignisse werden produziert und wie folgt ausgestrahlt:

	RTS deux	SRF zwei	RSI 42
Donnerstag, 13.06. Eröffnungsfeier	20.30–22.00 live	20.00–20.40 (Samstag 15. Juni)	–
Freitag, 21.06. Soirée Fantastique	20.30–22.30 live	18.40–20.40 (Samstag 22. Juni)	20.30–22.30 live
Sonntag, 23.06. Schlussfeier	11.00–13.00 live	11.00–13.00 live	11.00–13.00 live



Zusätzlich berichten auch die Online Medien (www.srf.ch/sport; www.rtssport.ch; www.rsi.ch/sport) sowie die Radiosender der SRG über den Grossanlass am Bieler See.



Offizieller Ausrüster seit 1894.
Immer mit den neusten Trends:

Street-Workout

Airtrack

TopTumbler

Booster

Besuchen Sie uns im Strandboden!

Es erwarten Sie Neuheiten, Shows
und ein Wettbewerb.



alder + eisenhut
turngeräte sportsgear service

Eidgenössisches Turnfest 2007, Frauenfeld

Mit uns gibt es nur Sieger. Egal wer gewinnt.



Mit unseren Lösungen für temporäre Tribünen und Bühnen unterstützen wir die Realisierung von Sportveranstaltungen jeder Art und Grösse. Zuverlässig, flexibel und sicher.

nussli.com

NUSSLI

Publireportage

4610 Dienstage für das Eidgenössische Turnfest



Eine einzelne Person müsste fast 20 Jahre lang arbeiten, wenn sie alle Tätigkeiten, welche die Armee dem Turnfest in Biel zu Verfügung stellt, allein ausüben möchte. Total 4610 Dienstage wurden durch Angehörige der Armee (AdA) in Biel/Bienne, Nidau und Ipsach geleistet. Den Löwenanteil machen dabei die Bauarbeiten aus.



3635 Dienstage – also fast 80% der Unterstützung – wurden allein vor, und werden noch nach dem Turnfest durch, die Spezialisten des Katastrophenhilfe-Bereitschaftsverbandes geleistet. Die Soldaten der Genie- und Rettungstruppen helfen beim Gerüstbau für Tribünen, Bühnen, Zelten und bei diversen anderen Objekten mit. In dieser Einheit sind hauptsächlich Durchdiener eingeteilt. AdA also, die anschliessend an die Rekrutenschule alle Wiederholungskurse an einem Stück leisten. Diese Einheit ist auch als Ersteinsatzelement der Armee immer wieder in der ganzen Schweiz bei Naturkatastrophen an vorderster Front im Einsatz.



Verkehrsregelung und Materialtransporte sind die Kernkompetenzen der AdA der Verkehrskompanie 1/2 der Logistikbrigade 1. Weitere WK-Soldaten des Tessiner Gebirgsinfanteriebataillons 30 und danach des Panzersappeurbataillons 11 sind während der Betriebsphase auf der Turnanlage Gurzelen für den Auf- und Abbau der Geräte im Einsatz.

23.06.2013, ETF
PATROUILLE SUISSE
IN ACTION

SWISS AIR FORCE TEAM
PATROUILLE SUISSE

Ready for the Challenge?

ÉCLAIREUR PARACHUTISTE
FALLSCHIRMAUFLÄRER

SPHAIR

www.sphair.ch

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Schweizer Armee
Luftwaffe
Armée suisse
Forces aériennes



*Nous nous réjouissons de vous accueillir dans notre Espace WENGER à l'entrée principale du camping. Plage de sable, chaises longues, chargeurs solaires pour vos appareils électroniques, piste de pétanque, musique, concours et autres surprises sont prévus afin de vous faire passer un moment inoubliable.

*Wir freuen uns auf Ihren Besuch in unserem WENGER Zone am Haupteingang des Campingplatzes, Sandstrand, Liegestühle, Solar Charger für Ihre elektronischen Geräte, Petanque, Musik, Wettbewerbe und andere Überraschungen sind geplant, um Ihren Besuch zu einem unvergesslichen Erlebnis machen.

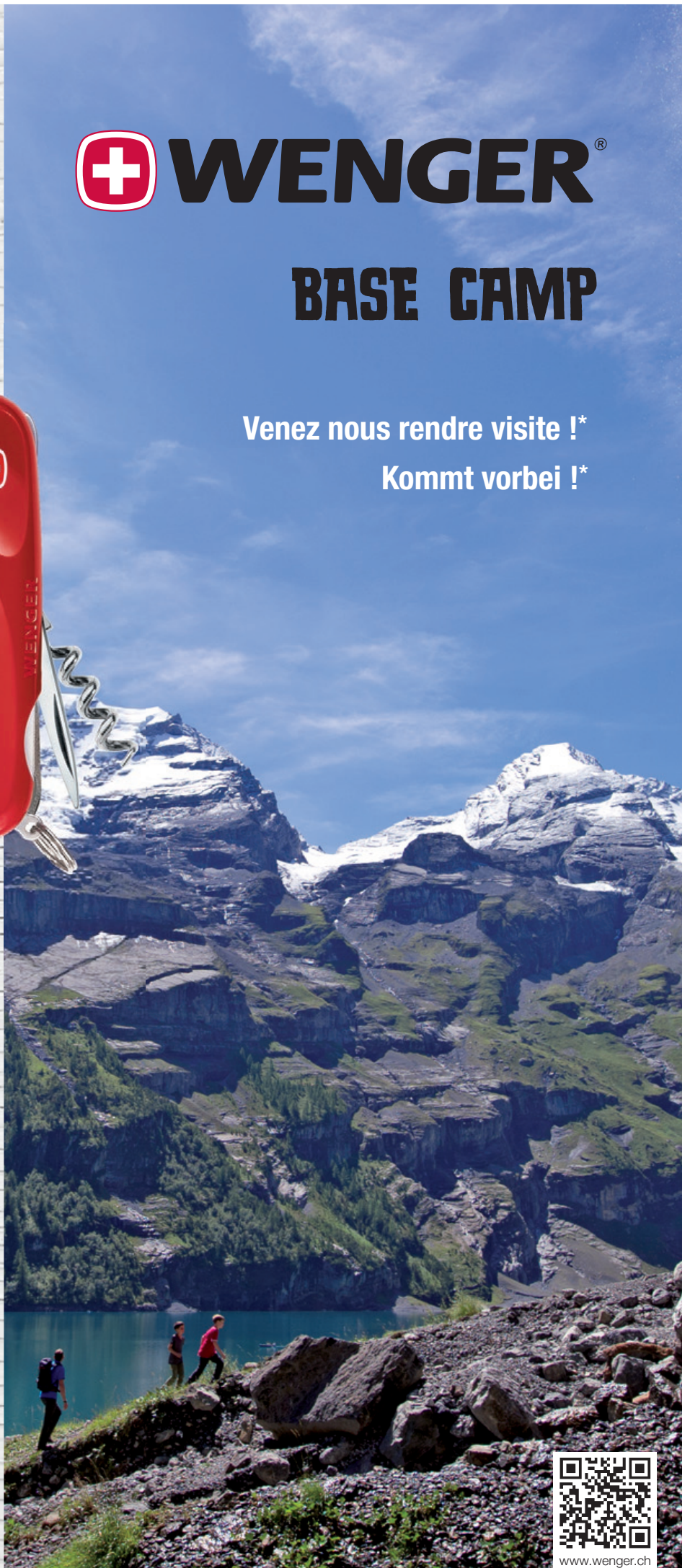
Multi-Functional Like You!

WENGER[®]

BASE CAMP

Venez nous rendre visite !*

Kommt vorbei !*



www.wenger.ch

Publireportage

Der Zivilschutz: Für Sie im Einsatz

Zusammen mit den Partnerorganisationen Polizei, Feuerwehr, Gesundheitswesen und technische Betriebe bildet der Zivilschutz das Verbundsystem Bevölkerungsschutz. Dieses sorgt im Fall von Katastrophen und in Notlagen für den Schutz der Bevölkerung und ihrer Lebensgrundlagen.



In diesem Rahmen hat der Zivilschutz ein breites Aufgabenfeld:

- Bereitstellung der Schutzinfrastruktur und der Mittel für die Alarmierung der Bevölkerung
- Betreuung von schutzsuchenden und obdachlosen Personen
- Schutz von Kulturgütern
- Unterstützung der anderen Partnerorganisationen
- Ausführung von Instandstellungsarbeiten

Der Zivilschutz am Eidgenössischen Turnfest Biel

Zudem kann der Zivilschutz für Aufgaben zugunsten der Gemeinschaft eingesetzt werden. Dabei werden Aufgaben und Führungstätigkeiten trainiert, die der



Zivilschutz auch bei Katastrophen- und Notlagen übernimmt.

Am Eidgenössischen Turnfest Biel ist der Zivilschutz insbesondere für folgende Aufgaben im Einsatz:

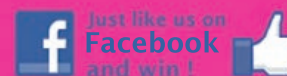
- Auf- und Abbau von Grosszelten und Einrichtungen
- Betrieb von Massenunterkünften
- Einrichten und abräumen von Parkplätzen und Absperrungen
- Zubereitung und Verteilung der Verpflegung
- Betrieb einer Informationsstelle

cts SPORTS 

Zeit für's CTS Sommerabo!

www.ctsbiel-bienne.ch

CHF 169.- für 2 Monate
Fitness, Groupfitness,
Strandbad, Hallenbad und Sauna*



* Nutzen Sie die gesamte Infrastruktur der CTS Sport während 2 Monaten
Angebot gültig zwischen 1. Juni und 30. September 2013. Das Hallenbad und die
Sauna sind vom 24. Juni bis am 4. August wegen Revisionsarbeiten geschlossen



Entspannen, erfrischen, geniessen – in der Fresh & Fruit Lounge der Krebsliga.

Wir freuen uns, Sie am Eidgenössischen Turnfest in unserer Fresh & Fruit Lounge im Partner-Dorf in Ipsach begrüßen zu dürfen. Bei uns können Sie Ihre Energiespeicher nach einem anstrengenden Wettkampf mit einem gesunden Snack und einem erfrischenden Smoothie wieder aufladen.

Unsere gedeckte Lounge wird so zur gemütlichen und ruhigen Begegnungszone. Wir wünschen Ihnen viel Spass und viel Erfolg am Eidgenössischen Turnfest!



krebsliga
ligue contre le cancer
lega contro il cancro

BKW Energy Park



Faires Kräftemessen im BKW Energy Park

Auf den Wettkampfanlagen messen sich Turnerinnen und Turner in 130 Disziplinen. Im BKW Energy Park können Turnerinnen und Turner sowie Besucher auch ihre Kräfte messen – mit ganz viel Fairness und Spass.



Der BKW Energy Park bietet verschiedene Teamwettkämpfe in «turnverein-fremden» Sportarten. Nahezu ein kleines Wunder, dass in den 130 ETF-Disziplinen nicht schon alles enthalten ist. Doch dem ist nicht so. Unser Motto: Faires Kräftemessen gegen andere Teams und neue Disziplinen ausprobieren. Auf rund 5000 Quadratmetern stehen ein Synthetic-Ice, ein Kletterturm und ein Mini Survival-Run zur Verfügung.

Während Mama und Papa sich in neuen Disziplinen battles, geniessen die kleinsten Turner und Besucher den Jamadu Kidsclub. Spannende Spiele, kreative Bastel-Aktivitäten, knifflige Rätsel und jede Menge Spass lassen die Kinderherzen durch Freude und Bewegung höher schlagen. Die Kinder lernen auf spielerische Art und Weise wie wichtig Bewegung und ein gesunder Lebensstil ist, z. B. beim Trampolin-



Affentraining oder beim Lesen des Jamadu-Magazins in der Erholungs-Oase.

Synthetic-Ice

Hockey spielen im Sommer? Mit dem Synthetic-Ice kein Problem: Das Kunststoff-Eis erlaubt ganzjähriges, temperatur-unabhängiges Hockey, welches keine Kühlung benötigt. Hier können sich Turnvereine in kompletter Montur beim Hockey-spielen messen. Besuchen Sie Prominentenmatches oder das Training des EHC Biel im BKW Energy Park des ETF 2013.

Mini Survival-Run

Erleben Sie die Mini-Variante des Survival-Run Switzerland: Gefragt sind Kraft, Geschicklichkeit, Durchhaltevermögen und natürlich die «gesunde Härte». Zwei Turnvereine bringen die verschiedenen Hindernisse möglichst schnell hinter sich; wer gewinnt die Staffel?

Kletterturm

Wer nicht gerne spielt, sondern nach Höherem strebt, der kann an unserem Kletterturm sein Geschick unter Beweis stellen. Gesichert gehts hoch hinaus, mit einem fantastischen Blick über den Expo Park und vielleicht sogar bis zum Bielersee.

Der BKW Energy Park ist wie folgt geöffnet:

13. Juni 2013	13–21 Uhr	20. Juni 2013	13–21 Uhr
14. Juni 2013	13–21 Uhr	21. Juni 2013	13–21 Uhr
15. Juni 2013	13–21 Uhr	22. Juni 2013	13–21 Uhr
16. Juni 2013	13–19 Uhr	23. Juni 2013	10–17 Uhr
19. Juni 2013	16–19 Uhr		



Unsere Königsdisziplin: die effiziente Energieversorgung.

Wenn 60 000 Turnende sich in 100 Disziplinen am grössten Breitensportanlass messen, sind wir am Start: Mit dem Ersatz von Dieselgeneratoren durch Trafostationen und 100% *naturemade star* zertifiziertem Ökostrom aus dem Wasserkraftwerk Aarberg, werden sportliche 374 Tonnen CO₂ eingespart.

Besuchen Sie uns in der BKW Energy-Lounge – tanken Sie frische Power und gewinnen Sie tolle Preise!

www.bkw.ch

 **BKW**

**BKW – offizielle Energiepartnerin und
Co-Sponsorin des ETF 2013.**

Foto: Thomas Hüwiler

Zentralfähnrich



«Ich bin ein richtiger Fähnrich-Narr»

Jan Christen ist der Zentralfähnrich des Schweizerischen Turnverbandes. Der 43-Jährige ist seit 25 Jahren Fähnrich des STV Biel – und wird nun erstmals nicht die Fahne seines Vereins tragen. «Ich freue mich wie ein kleines Kind», sagt der Bieler.



Herr Christen, Sie sind der neue Zentralfähnrich. Deshalb werden sie am Eidgenössischen Turnfest ausnahmsweise nicht die Fahne des STV Biel tragen.

Damit geht vorerst eine kleine Familientradition zu Ende (lacht). Mein Grossvater hat bereits die Fahne des STV Biel getragen und diese an meinen Vater weitergegeben. Vor 25 Jahren habe ich dann das Amt des Vereinsfähnrichs von meinem Vater übernommen. Es wird das erste Mal sein, dass ich an einem Fest eine andere Fahne tragen werde.

Der Stolz wird aber nicht kleiner sein?

Nein. Ich freue mich wie ein kleines Kind. Ich bin 43 Jahre alt, kann mich aber wahnsinnig für dieses Amt begeistern. Ich bin durch und durch Turner. Die Fahne zu tragen und voranzugehen, ist auch wie

ein Stück Tradition und Geschichte welche zum Vereinsleben gehört.

Wieso haben Sie sich für das Amt des Zentralfähnrichs beworben?

Als bekannt wurde, dass das Eidgenössische Turnfest 2013 in Biel stattfinden wird, war ich mit der Vereinsfahne des STV Biel am Berner Kantonstag an der Olma in St. Gallen, um zusammen mit vielen anderen Vertretern der Seeländer Vereinen für das ETF in Biel zu werben. Da ist dann auch Daniel von Gunten aufgetaucht, der Zentralfähnrich vom Fest in Frauenfeld. Er trug die grosse ETF-Fahne mit den vier grossen «F» drauf. Ich war unglaublich beeindruckt. Ich habe mich dann informiert, wie man Zentralfähnrich werden kann und habe mich beworben. Ich bin ein richtiger Fähnrich-Narr (lacht).

Ein Zentralfähnrich wird nur alle sechs Jahre ernannt. Sie sind Bieler und werden die grosse Fahne nun ausgerechnet in Ihrer Heimat tragen. Auf was freuen Sie sich am meisten?

Es ist ein Ehrenamt. Die Leute werden mich nicht unbedingt bewundern. Ich werde eine Statistenrolle haben, ich schaffe einen würdigen Rahmen für all die Turnerinnen und Turner. Ich freue mich enorm auf all die Eindrücke, die ich sammeln werde und auf all die Leute, die ich dank meinem Amt kennenlernen darf.

Was wird denn von Ihnen erwartet?

Ich weiss gar nicht so genau, was alles auf mich zukommen wird. Ich werde die Fahne bei den Feiern und beim Umzug tragen. Ich hoffe, dass ich alles unter einen Hut bringen werde, denn ich stehe auch noch als Trainer und Turner im Einsatz.

Sie bleiben auch nach Festende in Ihrem Amt und werden die Fahne erst beim nächsten ETF in Aarau einem Nachfolger übergeben.

Das ist toll! Ich erhoffe mir von dieser Zeit viele Lichtblicke. Schön wäre zum Beispiel, die Schweizer Zentralfahne an der Gymnaestrada tragen zu dürfen – ein internationaler Einsatz! Ich werde aber auch an den offiziellen Schweizer Meisterschaften teilnehmen dürfen. Ich werde vom Verband angefordert und werde die Aufträge mit viel Freude und Stolz übernehmen. Ich muss immer wieder über mich selber lachen, wenn ich merke, wie sehr ich mich darauf freue (lacht).



Forever young ?

La vieillesse | Das Alter

28.03. – 07.07.2013

Nouveau Musée Bienne
Neues Museum Biel

mardi – dimanche 11:00 – 17:00
Faubourg du Lac 52
www.nmbienne.ch

Dienstag – Sonntag 11:00 – 17:00
Seevorstadt 52
www.nmbiel.ch

Dans les deux bâtiments voisins Schwab et Neuhaus, le **NMB Nouveau Musée Bienne** vous invite à un voyage riche et varié à travers l'histoire culturelle de la région de Bienne depuis la préhistoire jusqu'à nos jours. Pour tous les goûts et à tous les âges: les neuf expositions offrent un regard captivant sur l'histoire, l'art et l'archéologie.

Facettenreich und lebendig: In den beiden benachbarten Häusern Schwab und Neuhaus lädt Sie das **NMB Neues Museum Biel** ein zu einer abwechslungsreichen Reise durch die Kulturgeschichte der Region Biel von der Urzeit bis in die Gegenwart. Neun unterschiedliche Ausstellungen bieten für jedes Alter und jedes Interesse spannende Einblicke in die Geschichte, Kunst und Archäologie.



Sicher unterwegs am Eidgenössischen Turnfest 2013

Helfen Sie uns, Diebstähle zu verhindern!

So schützen Sie sich:

- » Nehmen Sie nur eine Bank- oder Kreditkarte und etwas Bargeld mit. Den Rest lassen Sie am besten zu Hause.
- » Deponieren Sie keine Wertsachen sichtbar im Auto.
- » Übergeben Sie nie Wechselgeld auf der Strasse.
- » Melden Sie jeden Diebstahl.

Wir wünschen Ihnen spannende Wettkämpfe!
Ihre Kantonspolizei Bern



www.police.be.ch

Wenn es trotzdem passiert: Ihr Verhalten im Notfall



Allgemeine Notfälle: Nummer 112

Medizinische Notfälle: Nummer 144

Polizeiwache auf dem Festgelände (Expo Park)

Öffnungszeiten:

Donnerstag – Samstag: 9.00 Uhr bis 22.00 Uhr

Sonntag: 9.00 Uhr bis 20.00 Uhr

Partner



Eidgenössisches Turnfest
Fête fédérale de gymnastique
Biel Bienne

Helfer/-innen am ETF 2013

Der Jüngste darf ein «Täfel» tragen

Simon Gaus ist der jüngste Helfer beim Eidgenössischen Turnfest 2013. Der siebenjährige Bellmunder turnt seit zwei Jahren – und wird nun erstmals an einem Turnfest teilnehmen. Am Umzug wird er als «Täfelträger» eine der Turnergruppen anführen.



Simon Gaus ist sieben Jahre alt. Er ist der jüngste Helfer, der beim Eidgenössischen Turnfest 2013 mitarbeitet. Angemeldet haben ihn seine Eltern im März, als er von der Jugendsportgruppe Bellmund angefragt wurde, als «Täfelträger» beim Festumzug mitzulaufen. Und Simon wollte dabei sein – obwohl er zuvor noch nie an einem Turnfest teilgenommen hat, denn er war an der Fasnacht in Biel, bestaunte den Umzug und damit auch die «Täfelträger», die jeweils vor den verschiedenen buntgekleideten Gruppen hergingen. Das sei «noch cool», habe er dann gesagt, erzählt seine Mutter, Friederike Gaus. Aktiv dabei zu sein, sei doch spannender als nur zuzuschauen. Nun wird also auch der siebenjährige Bellmunder, mit einem

«Täfel» und bunter ETF-Bekleidung ausgerüstet, ganz an der Spitze einer Gruppe von Turnenden stolz durch die Bieler Strassen gehen.

Simon ist seit zwei Jahren in der Jugendsportgruppe Bellmund aktiv. Er ist der einzige Turner in der Familie. Bewegung sei wichtig für ihren Sohn, sagt Friederike Gaus, und in der Jugendsportgruppe kann sich Simon in vielen verschiedenen Sportarten versuchen. Leichtathletik, Turnen, Schwingen, Velofahren – aber auch viele Sportspiele stehen regelmässig auf dem Programm. Ihm gefalle «alles», sagt der Siebenjährige, und ganz besonders auch das Unihockey. Die Gruppe trifft sich jeden Dienstag.

Simon wird die sportlichen Wettkämpfe am Eidgenössischen Turnfest zusammen

mit seinen Eltern und der jüngeren Schwester als Zuschauer verfolgen. «Wir wissen nicht so recht, was uns erwartet», sagt Mutter Friederike Gaus, «aber das muss ein ziemlich grosses Fest werden». Auch in der Coop Arena auf dem Bieler Expo Park wird die vierköpfige Familie anzutreffen sein, denn Vater Ralf Gaus turnt zwar nicht mit, steht am 16. Juni aber auf der grossen Arena-Bühne, wenn der Konzertchor Biel gemeinsam mit dem Chor Ipsach das Werk «Carmina Burana» von Carl Orff vorträgt. Simon wird das Eidgenössische Turnfest also mit all seinen Facetten kennenlernen und die grosse Schweizer Turnerfamilie erstmals versammelt erleben.

Turnfans aufgepasst!

Das Bieler Tagblatt Spezialangebot ETF 2013

Diesen Sommer steht Biel dank dem Eidgenössischen Turnfest im Blickpunkt der ganzen Schweiz. Rund 60 000 Turner werden für diesen Grossanlass in unsere Region reisen.

Damit die Bieler und die Seeländer Bevölkerung nichts von diesem Megaevent verpassen, liefert das Bieler Tagblatt 11-mal einen Spezialbund mit exklusiven Geschichten, Kurzinformationen und unvergesslichen Bildimpressionen.

Verpassen Sie im Juni keine Ausgabe des Bieler Tagblatts und profitieren Sie von unserem ETF-Spezialabonnement für Fr. 25.–.



Gymnastique
Fantastique

2013

Eidgenössisches Turnfest
Fête fédérale de gymnastique
Biel Bienne

Jetzt abonnieren:
www.bielertagblatt.ch/abo

Mitreden on- und offline

Bieler Tagblatt



- Ich bestelle das **ETF-Spezialabonnement** für Fr. 25.–*
- Ich bestelle das **Bieler Tagblatt Abo Classic** für ein halbes Jahr für Fr. 226.–**
- Ich bestelle das **Bieler Tagblatt Abo Classic** für ein Jahr für Fr. 411.–**

* 25 Ausgaben des Bieler Tagblatts (1. bis 30. Juni 2013) im Briefkasten, inklusive vollem Onlinezugang auf alle Inhalte auf www.bielertagblatt.ch inklusive E-Paper. Gilt nur für Neuabonnenten.

** Zeitung im Briefkasten und 365 (bzw. 180 Tage) Zugang zum Online-Portal inklusive E-Paper, Abocard und Checkheft

Name _____

Vorname _____

Strasse/Nr. _____

PLZ/Ort _____

Telefon _____

E-Mail _____

Geburtsdatum _____

Datum/Unterschrift _____

Profitieren Sie noch heute und schicken Sie uns den ausgefüllten Talon an **Bieler Tagblatt**, Leserservice, Längfeldweg 135, 2501 Biel.

Falls Sie noch sportlicher unterwegs sind, schreiben Sie uns eine E-Mail an abo@bielertagblatt.ch oder rufen gleich unter der Nummer **0844 80 80 90** an.

Alle Preise verstehen sich inklusive MwSt. und sind bis 15. Juni 2013 gültig.

BT000486



Wettkampfprogramm



60 000 Turnende in Aktion

Vom 13. bis 23. Juni 2013 turnen 60 000 Kinder, Jugendliche, Aktive und Senioren auf den Wettkampfplätzen rund um Biel. In 130 Disziplinen werden sie sich messen und um den Turnfestsieg kämpfen.

Das ETF 2013 ist in sechs Standortgemeinden ansässig: Biel, Nidau, Ipsach, Bellmund, Sutz-Lattrigen und Magglingen. Die Standorte sind ideal zu Fuss oder mit dem Shuttlebus zu erreichen. Doch was findet wo statt?

Datum	Zeit	Anlass	Ort
Do. 13.6.	14.30–21.00	Turnwettkampf	Magglingen
	07.00–21.00	Geräteturnen K5 Ti, K6 Ti	Strandboden
	07.00–21.00	Geräteturnen K5 Tu	Strandboden
	09.30–19.00	Spiele Faustball Kat. D Senioren	Gurzelen
	08.00–18.30	LA Sechskampf Turner	Magglingen
	13.00–21.00	BKW Energy Park	
	15.00–20.40	LA Fünfkampf männl. Jugend	Magglingen
	08.45–16.30	Trampolin	Esplanade
Fr. 14.6.	14.00–20.00	Vereinswettkampf Jugend	Diverse*
	09.30–19.30	Spiele Faustball Kat. B Allg. Männer	Gurzelen
	09.00–21.00	Spiele Indiacca Frauen	Gurzelen
	10.00–18.00	Spiele Korbball Kat. Elite Frauen	Bözingen
	08.00–20.00	Spiele Korbball Kat. Allg. Männer	Bözingen
	08.00–12.10	Aerobic Einzel	Coop Arena
	07.00–19.00	Gymnastik Kat. A + B	Ipsach Nidau
	12.30–19.00	Gymnastik Kat. C2	Ipsach Nidau
	08.45–15.15	Gymnastik Kat. C3	Ipsach Nidau
	07.00–13.15	Gymnastik Kat. G3	Ipsach Nidau
	07.00–22.00	Geräteturnen K5 Ti	Strandboden
	07.00–12.00	Geräteturnen K6 Ti	Strandboden
	13.45–22.00	Geräteturnen KD Ti	Strandboden
	08.35–16.50	Geräteturnen K6 Tu	Strandboden
	16.55–21.00	Geräteturnen KH Tu	Strandboden
	08.00–20.10	LA Sechskampf Turner	Magglingen
	14.30–20.40	LA Fünfkampf männl. Jugend	Magglingen
	10.00–18.00	Nationalturnen A, L3, L2, L1	Ipsach
09.00–20.30	Rhythmische Gymnastik	Esplanade	
09.00–21.00	Turnwettkampf	Magglingen	
Sa. 15.6.	08.00–22.00	Vereinswettkampf Jugend	Diverse*
	12.00–17.00	Aerobic Vereinswettkampf Jugend	Coop Arena
	09.30–18.00	Spiele Faustball Kat. A Elite Männer	Gurzelen
	09.30–19.00	Spiele Faustball Kat. C Männer	Gurzelen
	08.00–21.00	Spiele Indiacca Mixed	Gurzelen

Biel | Nidau

- 1. Wochenende**
 - Geräteturnen Einzelwettkampf
 - Aerobic Einzelwettkampf
- 2. Wochenende**
 - Geräteturnen Vereinswettkampf
 - Aerobic Vereinswettkampf

Nidau | Ipsach

- 1. Wochenende**
 - Gymnastik Einzelwettkampf
 - Vereinswettkampf Jugend
 - Nationalturnen Einzelwettkampf
- 2. Wochenende**
 - Gymnastik Vereinswettkampf
 - Leichtathletik Vereinswettkampf
 - Nationalturnen Vereinswettkampf
 - Fachteste Vereinswettkampf

Gurzelen

- 1. Wochenende**
 - Spiele Faustball
 - Spiele Indiacca
- 2. Wochenende**
 - Fit+Fun
 - 3-Spiel-Turnier
 - Securitas Volley-Nights

Bözingen

- 1. Wochenende**
 - Spiele Korbball

Magglingen

- 1. Wochenende**
 - Leichtathletik Einzelwettkampf
 - Turnwettkampf
- 2. Wochenende**
 - LMM (Leichtathletik Mannschafts-Mehrkampf)

DER KOMPETENTE WHIRLPOOLPARTNER



Besuchen Sie unsere permanente Ausstellung in Aarberg

Öffnungszeiten: Dienstag bis Freitag, 13.30-18.00 Uhr. Samstag 8.00-16.00 Uhr oder auf Voranmeldung.

RENAULT WÜNSCHT EIN ERFOLGREICHES TURNFEST 2013 UND HAT FÜR JEDEN DIE PASSENDE LÖSUNG:

DER NEUE CAPTUR

DER NEUE
SCENIC XMODE

DER CLIO R.S.



DER NEUE
CLIO GRANDTOUR

**BESUCHEN SIE UNS IN BIEL-NIDAU
ODER BEI EINEM ANDEREN
VRA-PARTNER IM MITTELLAND.**

Auto Paoluzzo AG

Guglerstrasse 6 | 2560 Nidau | Biel-Bienne
Telefon 032 366 68 68 | www.autopaoluzzo.ch



Wettkampfprogramm

Sa. 15.6.	10.00–17.00	Spiele Korbball Kat.Elite Frauen/Männer	Bözingen
	09.00–19.00	Spiele Korbball Kat. Allg. Frauen	Bözingen
	07.00–14.00	Gymnastik Kat. E+F2	Ipsach Nidau
	07.00–12.00	Gymnastik Kat. F3	Ipsach Nidau
	09.15–14.00	Gymnastik Kat. G2	Ipsach Nidau
	07.00–13.40	Geräteturnen K7 Ti	Strandboden
	07.30–13.40	Geräteturnen K7 Tu	Strandboden
	14.00–18.30	Geräteturnen Sie + Er	Strandboden
	13.00–21.00	BKW Energy Park	Biel Nidau
	08.00–18.40	LA Sechskampf Turner	Magglingen
	08.00–19.30	LA 10-Kampf Männer	Magglingen
	11.00–17.00	LA 7-Kampf Frauen	Magglingen
	08.00–18.00	LA Sie+Er Jun/Sen	Magglingen
	08.00–16.00	Nationalturnen A, L3, L2, L1, J2, J1	Ipsach
	08.40–13.30	Kunstturnen P5 Männer/Frauen	Esplanade
	14.20–21.15	Kunstturnen P6 Männer/Frauen	Esplanade
So. 16.6.	08.00–14.00	Vereinswettkampf Jugend	Diverse*
	09.00–17.00	Spiele Faustball Kat. A Elite Männer	Gurzelen
	08.00–18.00	Spiele Indiacca Männer	Gurzelen
	14.00–18.00	Spiele Korbball Kat. Elite Frauen	Bözingen
	09.00–16.00	Spiele Korbball Kat. Elite Männer	Bözingen
	08.00–14.00	Spiele Korbball Kat. Allg. Männer	Bözingen
	08.50–19.10	LA 10-Kampf Männer	Magglingen
	09.30–13.30	LA 7-Kampf Frauen	Magglingen
	08.10–20.10	LA Sie + Er Aktive/Jun/Sen	Magglingen
	08.30–14.40	LA 4-Kampf weibl. Jugend	Magglingen
	09.00–19.00	LA 4-Kampf Turnerinnen	Magglingen
	08.40–21.10	LA Sechskampf Turner	Magglingen
	09.00–10.10	Kunstturnen P1 Männer/Frauen	Esplanade
	11.05–12.30	Kunstturnen P2 Männer/Frauen	Esplanade
	13.40–15.20	Kunstturnen P3 Männer/Frauen	Esplanade
	16.15–18.10	Kunstturnen P4 Männer/Frauen	Esplanade
15.00–16.00	Finalspiele Frauen Korbball und Indiacca	Gurzelen	
16.00–18.00	Finalspiele Männer Faustball, Korbball und Indiacca	Gurzelen	
Mi. 19.6.	10.00–18.00	Journée fantastique	Diverse
Do. 20.6.	10.00–22.00	Vereinswettkampf Aktive	Diverse*
	10.00–22.00	Vereinswettkampf Frauen/Männer	Diverse*
	10.00–22.00	Vereinswettkampf Senioren	Diverse*
	08.00–21.00	LMM	Magglingen
Fr. 21.6.	19.30–06.00	Securitas Volley-Nights	BBZ
	08.00–22.00	Vereinswettkampf Aktive	Diverse*
	08.00–22.00	Vereinswettkampf Frauen/Männer	Diverse*
	08.00–22.00	Vereinswettkampf Senioren	Diverse*
	09.00–17.00	Plusport: Fit+Fun	Gurzelen
	09.00–17.00	Plusport: LA-Mannschaftswettkampf	Ipsach
	08.00–22.00	LMM	Magglingen
	09.00–19.00	3-Spiel-Turnier	BBZ
19.30–06.00	Securitas Volley-Nights	BBZ/Esplanade	
Sa. 22.6.	08.00–22.00	Vereinswettkampf Aktive	Diverse*
	08.00–22.00	Vereinswettkampf Frauen/Männer	Diverse*



www.delligroup.com

* siehe Festguide unter www.etf-ffg2013.ch



TCS Biel/Bienne Seeland



**Da zählen nur Qualität
und Ihre Zufriedenheit**
Technisches Zentrum TCS
Lengnaustrasse 7, Biel
Tel. 032 341 41 76

**Seule la qualité et votre
satisfaction comptent**
Centre technique TCS
Rue de Longeau 7, Bienne
Tél. 032 341 41 76

SALE

**Besuchen Sie die grösste
Ausstellung der Region und
profitieren Sie von den
zahlreichen Top-Angeboten**



Sofa
3er und 2er aus hochwertigem
Longlife Leder

~~Fr. 3650.-~~
2990.-

20-60%
auf Ausstellungsstücke

Über 10'000 m² Wohnideen mit Gratis Rundum-Service

Möbel Laubscher AG | Bütigenstrasse 74
2557 Studen bei Biel (Nähe Florida & Zoo Seeteufel)
Tel. 032 373 49 20 | www.moebel-laubscher.ch

Unsere Öffnungszeiten:
Mo.-Fr. 9.00-12.00/13.30-18.30
Sa. 9.00-16.00



möbellaubscher
wohlfühlen mit stil

Thomas Jäger im Interview



Der Gesamtwettkampfleiter ETF 2013 im Interview

Thomas Jäger ist Gesamtwettkampfleiter des ETF 2013. Was bedeutet diese ehrenvolle Aufgabe für den 33-jährigen Aargauer und wie beschreibt er Biel?

Herr Jäger, Gesamtwettkampfleiter ist für einen Nicht-Turner ein eher unklarer Begriff. Was bedeutet dies?

Als Gesamtwettkampfleiter bin ich – wie der Name schon sagt – für den gesamten Wettkampf verantwortlich. Dieses Amt trat ich im Herbst 2009 an und bin seither für die Koordination des Wettkampfangebotes, die Planung der Wettkämpfe und die Definition der Wettkampfanlagen zuständig. Zudem bin ich in engem Kontakt mit dem OK ETF 2013 und natürlich mit den Vereinen. Quasi eine Hotline für Fragen und Anliegen. Natürlich kann ich dieser Aufgabe nur dank meinem 170-köpfigen Team gerecht werden, welches ich manage.

Wie viele Stunden/Tage/Wochen Arbeit stecken hinter Ihrem ehrenamtlichen Engagement?

In den letzten drei Jahren investierte ich ca. ein 30%-Pensum ins ETF 2013. Dies neben meinem Fulltime-Job als Finanzchef eines KMU.

Wie viele Vereine und Anlässe haben Sie im Vorfeld des ETF 2013 besucht, um Werbung für Biel zu machen?

Im 2. Halbjahr 2012 war ich nahezu wöchentlich an Veranstaltungen. Rund 25 davon habe ich besucht und damit konnte ich rund 700 Vereine direkt erreichen. Ein wichtiger Schritt für mich. Es war mir von Anfang an wichtig, den Bezug zur Basis herzustellen. Die Vereine als unsere Kundinnen sollen die verdiente Wertschätzung und Informationen aus erster Hand erhalten. Diese Vorträge

waren wichtig, um all die Neuerungen (vor allem im Bereich der Jugendwettkämpfe) zu erläutern.

Wie viele Vereinsanfragen haben Sie seit der Eröffnung des Anmeldetools anfangs Oktober 2012 beantwortet?

Geschätzte 4500 bis 5000 Fragen und abertausende E-Mails. Es waren vor allem Fragen zu den Wettkampfvorschriften, welche auch gut hätten nachgelesen werden können. Aber wie gesagt, der Kunde ist König – auch am ETF 2013.

Wie viele Wettkampfminuten haben Sie geplant?

303000 Minuten = 5000 Stunden. Es könnte also 210 Tage lang an einem Stück geturnt werden, doch in Biel wird es in den sechs Standortgemeinden an fünf Wettkampftagen stattfinden.

Was war der schönste Moment im Vorfeld des ETF 2013?

Ich erhielt sehr viele positive und schöne Feedbacks von den Vereinen. Die persönliche Wertschätzung gegenüber der Gesamtwettkampfleitung und dem OK ETF 2013 war bereits im Vorfeld enorm und entschädigte für viele schlaflose Nächte.

Auf was freuen Sie sich in den kommenden zehn Tagen ETF 2013 am meisten?

Ich freue mich auf hochstehende Vorführungen, faire Wettkämpfe und ein friedliches Fest. Doch vor allem auf ganz viel Emotionen während diesen zehn Turnfesttagen in Biel.



Was sagen Sie zur Stadt Biel und den Standortgemeinden?

Für mich ist die Stadt Biel eine Stadt mit unterschiedlichen Gesichtern. Bözingen wirkt auf mich eher karg, die Altstadt herzlich und dann der unglaubliche Expo Park am See. Jedes Mal, wenn ich mit einer Gruppe der Wettkampfleitung nach Biel komme, entfacht Feuer wenn man am See steht. Ich hoffe, dass wir auch bei den Turnenden Feuern entzünden werden. Vor allem bei den Jugendlichen – fürs Turnen und natürlich für Biel.

Wo trifft man Sie am ETF 2013?

Überall und nirgends. Primär werde ich auf Wettkampfplätzen draussen sein, denn ich möchte den Wettkampf spüren und mich nicht im Büro verschanzen.

Was wünschen Sie dem ETF 2013?

Einen nachhaltigen Erfolg.



Ihr Regionalfernsehen – jetzt immer und überall dabei!

Die neue Website www.telebielingue.ch:

Live-Player, Liebessendungen jederzeit auch online sehen, detaillierte Wetterdaten, Newsticker und ein umfangreiches Videoarchiv.

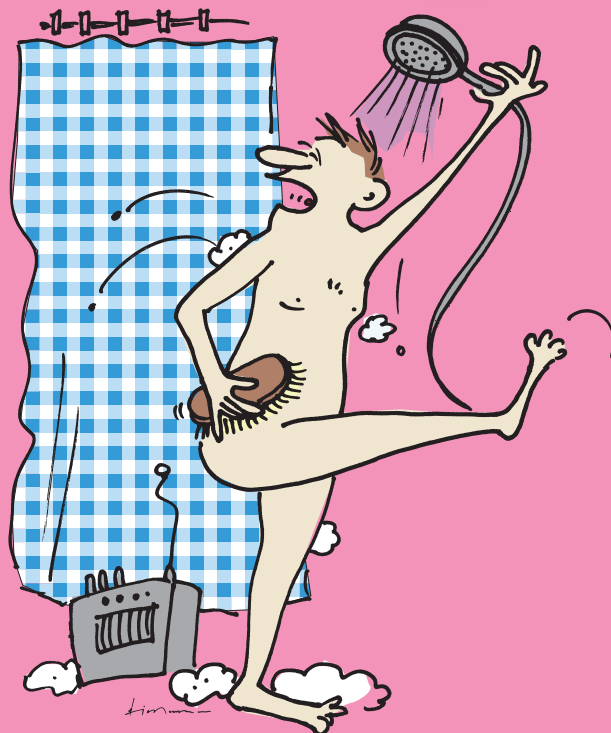


www.telebielingue.ch

TeleBielingue

cartoon 14

MEIN UNTER-DER-DUSCHE-SING-ICH-MIT-RADIO



98.6 MHz Biel, Seeland | 92.8 MHz Biel-Bellmund, Neuenstadt | 87.8 MHz Grenchen

www.canal3.ch



ABACUS
version internet

E+S ASW

ABACUS Business Software Maintenant aussi à Bienne – jetzt auch in Biel



ABACUS Research SA, Business Software, place de la Gare 2C, CH-2501 Bienne/Biel
Téléphone +41 32 325 62 62, www.abacus.ch info@abacus.ch

Ihr Vertrauenspartner



FOCH Automobiles SA – Volkswagen – Audi
Längfeldweg 118, 2504 Biel/Bienne
Tel. 032 343 31 31
garage@foch.ch

www.foch.ch

Joran

RESTAURANT DU PORT

Votre rendez-vous gastronomique
Après la gymnastique!

Der schönst Träffpunkt am See;
nach em Turne – was wosch no meh!

vJoran Restaurant du Port, Badhausstrasse 1a,
2501 Biel/Bienne – 032 329 88 29 – www.bielersee.ch

A. Schlosser AG/SA

Bözingenstrasse 155 / Route de Boujean 155, Biel / Bienne
Tel. 032 341 25 93, Fax 032 341 57 17
www.schlosserag.ch

Verkaufsladen mit Elektro- und
Haushaltsartikeln – Top Beratung
Vergleichen Sie unsere Preise

Magasin d'électricité d'électroménager
Conseil top
Comparez nos prix

Hörzentrum Schweiz Biel

Ihr exklusiver Lyric Anbieter im Seeland

Testen Sie Ihr Gehör und
Lyric kostenlos

Telefon: **032 328 60 60**



Original Grösse

Gutschein

Hörzentrum Schweiz
Hans-Hugi-Strasse 3
2502 Biel

Öffnungszeiten
Mo. – Fr. 08.30 – 12.00 Uhr
und 13.30 – 18.00 Uhr

www.hzs.ch



Der neue Volvo FH16: Das Kraftpaket für die Strasse

Nicht der beste Turner, aber die beste Wahl für
den Transport von Turngeräten.

Volvo Trucks (Schweiz) AG
Truck Center Münchenbuchsee
Moosrainweg 12
3053 Münchenbuchsee
Tel. 031 868 83 00



Volvo Trucks. Driving Progress



**Turn- und Sportgerätefabrik seit 1949
8500 Frauenfeld**

Wir sorgen für Sicherheit und Bewegung

Kompetent, zuverlässig und erfahren arbeiten wir in dritter Generation zukunftsweisend. Laufend modernisieren und erweitern wir unser Angebot, mit welchem wir Schulen, Vereine und Privatpersonen beliefern dürfen. Wir produzieren hochwertige Sportgeräte und Ausrüstungen für Turnhallen und Sportanlagen jeder Art. Dank unseres Online-Shops erhält auch der Privat-Kunde einen gezielten Überblick unseres umfangreichen Angebotes. Ein weiterer Schwerpunkt unserer Firma besteht aus der Wartung und Reparatur von Turn- und Sportgeräten in Turnhallen und Outdoor-Anlagen.

Planung, Produktion, Lieferung, Montage, Wartung, Reparatur



online-shop by wilhelm-sport.ch

**STIL, RAUM UND FAHRSPASS
FÜR DIE GANZE FAMILIE.
BELIEVE IT.**

INKLUSIVE GRATIS LEDER-PAKET AUF DEM LTZ

**CRUZE STATION WAGON
AB CHF 19'900.-***

Merz & Amez-Droz AG Salzhausstrasse 33, 2501 Biel
Tel. 032 328 66 00 — www.ahg-cars.ch

Logos Automobile AG Hauptstrasse 27, 3250 Lyss
Tel. 032 387 12 12 — www.ahg-cars.ch

Garage Hürzeler Sonceboz SA - Rte de Bienne 1 - 2605 Sonceboz - 032 489 12 70

CHEVROLET.CH

*Cruze Station Wagon 1600 LS, 5-türig, 1598 ccm, 91 kW/124 PS, chf 19'900.-, Verbrauch gesamt: 6.4 l/100 km, CO2 151 g/km, Energieeffizienz-Kat. C, CHF 19'990.-, Abb.: Cruze Station Wagon 1700 VCDi LTZ, 5-türig, 1686 ccm, 96 kW/131 PS, Verbrauch gesamt: 4.5 l/100 km, CO2 119 g/km, Energieeffizienz-Kat. A, CHF 30'200.-, CO2 - aller verkauften Neuwagen in der Schweiz: 153 g/km.

swiss olympic APPROVED 2012/2013

Berufsbildungszentrum BBZ CFP Biel-Bienne

TECHNISCHE FACHSCHULE

Lehrstellenangebote 2013/2014

Endspurt! Bewirb dich auf eine Lehrstelle bei uns. Als Leistungssportfreundlicher Lehrbetrieb bieten wir auch Spitzensportlern eine angepasste Berufsausbildung

- Mikromechaniker/in** (4 Jahre / EFZ)
- Mechanikpraktiker/in** (2 Jahre / EBA)
- Uhrmacher/in** (4 Jahre / EFZ / nur Franz.)
- Uhrenarbeiter/in** (2 Jahre / EBA / nur Franz.)
- Mikrozeichner/in** (4 Jahre / EFZ)
- Elektroniker/in** (4 Jahre / EFZ)

- Schnuppertage in den verschiedenen Abteilungen
- Neuer Ausbildungsstandort mit moderner Infrastruktur
- Gute Teamatmosphäre, interessante Projektarbeiten
- Verkehrsgünstige Lage beim Bahnhof Biel
- Berufsmaturität während der Ausbildung möglich
- Tag der offenen Tür am 2. November 2013

BBZ Biel-Bienne | Technische Fachschule | Salzhausstr. 18
2500 Biel | www.bbz-biel.ch | Tel. 032 344 38 11 | email: tfs@bbz-biel.ch

SHOWTIME

 2013

Eidgenössisches Turnfest
Fête fédérale de gymnastique
Biel Bienne

Turnen ist nicht alles – Showtime heisst es ab 13. Juni 2013 in der Coop Arena

Am ETF 2013 wird vor allem geturnt. Aber nicht nur! Auf dem Bieler Expo Park wird eigens eine Arena errichtet, in der so manches Highlight auf Sie wartet. Und es gibt noch freie Plätze!

Neben dem attraktiven Turnsport wartet das Eidgenössische Turnfest 2013 mit einem hochstehenden Rahmenprogramm auf Sie. Im Bieler Expo Park wird die Coop Arena errichtet, welche 3500 Zuschauerinnen und Zuschauer fassen wird. Diese werden in den Genuss abwechslungsreicher Shows kommen. «Ich freue mich unglaublich auf die zahlreichen Shows der Eventreihe Showtime und empfehle jedem Seeländer, die Chance eines Besuchs zu nutzen», so der Abteilungsleiter Events, Fred Greder.

Eröffnet wird das ETF 2013 ganz offiziell mit der Eröffnungsfeier am 13. Juni 2013. Unter der Leitung von Remo Murer werden verschiedene Gruppen von jung bis alt die Bühne rocken. Der Seeländer Rock- und Popmusiker George Schwab bestreitet am 14. Juni 2013 sein Heimspiel. Als Vorband tritt die Seeländer Band Trottoir auf und im Anschluss ans Konzert lässt DJ Mario den Dancefloor kochen. Wenn Sie jedoch mehr auf klassische Musik stehen, dürfte die Aufführung von Karl Orffs Meisterwerk «Carmina Burana» am 16. Juni 2013, um 11 Uhr etwas für Sie sein. Unter der musikalischen Leitung von Beat Ryser und der choreografischen



Leitung von Pierre Liengme werden die Chöre und Tänze des Monumentalwerks in der Fassung für zwei Flügel und fünf Perkussionisten vom Konzertchor Biel-Seeland und dem Chor Ipsach aufgeführt.

Bei all den musikalischen Leckerbissen darf aber auch das akrobatische Spektakel nicht vergessen gehen. Für Staunen

wird am 15. Juni 2013 das «National Danish Performance Team» mit seiner World-Tour-Show sorgen. Seit 18 Jahren begeistert das NDPT sein Publikum mit Tanz, Gymnastik, Akrobatik und Ballett. In dieser Zeit gastierte das dänische Ensemble in über 70 Ländern und erreichte weit über eine Million Zuschauer. NDPT wird

Fabrikladen Narimpex

an der Schwanengasse 47 in Biel
Magasin d'usine
 à la Rue des Cygnes 47 à Bienne

BON 20% auf dem gesamten Sortiment im Fabrikladen
 gültig bis 30. Juni 2013
 sur tout l'assortiment au magasin d'usine
 valable jusqu'au 30 juin 2013

Mindesteinkauf: CHF 15.- / Achat minimal: CHF 15.-

Online-Shop: www.swissalpineherbs.ch



Aus dem Kräutergarten der Schweiz
 Du jardin d'herbes aromatiques suisses



GARAGE DU LION.CH
 AGENT PEUGEOT · CAMPING-CARS

Chemin du Repos 2 · 2710 Tavannes · Suisse
 Tél. +41 (0)32 481 28 72 · info@garagedulion.ch
www.garagedulion.ch

Verkauf - Vermietung - Reparatur

Ihre Importeur der Marken
Wohnmobile

**Reservieren
 Sie
 Ihre Ferien!**

**Neu!
 Wohnwagen**



EURA MOBIL

CHAUSSON

KARMANN



Wohnungsumzüge
 Bürorumzüge
 Lagerungen Privathaushalte /
 Firmenmobiliar
 Kleintransporte
 Treppenraupe
 Möbellift 26 m
 Hubstapler
 Umzugskartons



GEBR. HUMAIR GmbH

Heidensteinweg 6 · 2504 Biel / Bienne

Telefon 032 / 341 45 35
 Email umzuege@humair-biel.ch
 Internet www.humair-biel.ch



LASERGAME
 BIEL/BIENNE



**THE REAL
 GAME**

www.lasercity.ch

**AUFREGENDES AUTO.
 ENTSPANNTER PREIS.**



QASHQAI+2 ACENTA
 1.6 l 16V, 117 PS (86 kW)

UNSER PREIS
 Fr. 30'150,-

- Lenkradfernbedienung
- Bordcomputer
- Tempomat mit Geschwindigkeitsbegrenzer und Lenkradfernbedienung
- Klimaautomatik, 2 Zonen
- ESP

JETZT PROBE FAHREN

Zollhaus Automobil S.à.r.l
 Solothurnstrasse 79 · 2504 Biel/Bienne
 Tel.: 0041 32 341 14 51
www.zollhausautomobil.ch

Abgebildetes Modell: NISSAN QASHQAI+2 TEKNA 2.0 l 16V, 141 PS (104 kW), Fr. 40'400,-

Showtime



dem Eidgenössischen Turnfest die nötige Portion an internationalem Flair verleihen.

Highlights ohne Ende gibt es an den fünf Aufführungen der Soirée Fantastique (18.–22. Juni 2013) zu erleben. Eine Mischung aus regionalen und nationalen Künstlern, den besten Vereinen der Schweiz, verschiedenen Nationalkader-Turnerinnen und -Turnern sowie dem preisgekrönten Trio «Starbugs».

Und dann wäre da natürlich noch die Schlussfeier am Sonntag, 23. Juni 2013, um 11 Uhr. Ein Highlight an Turnen und Emotionen. Während die Turnfestsieger geehrt werden, dürfen auch die Kleinsten auf die Wiese der Gurzeln – die Muki-Kinder (ungefähr 250 Kinder) und natürlich die berühmten Grossgruppen. Am ETF 2013 wird es zwei davon geben. Eine 35+-Gruppe mit 1250 Turnerinnen und Turnern und eine 55+-Gruppe mit 1000 Turnerinnen und Turnern. Diese Vorführung wird auch beim letzten Nicht-Turner die Emotionen wecken.



So oder so:

Auch für Sie ist etwas dabei. Es gibt für alle Shows der Reihe Showtime noch freie Plätze unter www.starticket.ch oder vor Ort an der Abendkasse im Expo Park nahe der Coop Arena.

Vorverkauf bei:



Abendkasse

Coop Arena: 13.–15.6., 18–20 Uhr;
16.6., 9–11 Uhr; 18.–22.6., 18–21 Uhr
Gurzelen 23.6., 9–11 Uhr





Für Beach Boys & California Girls. Das neue Beetle Cabriolet "60s Edition".

Die dritte Generation des Beetle Cabriolet ist unterwegs! Stärker, sportlicher und sparsamer denn je. Und grösser, was vor allem dem Innen- und dem Kofferraum zugutekommt. Das Dach? Nun, dieses ist selbst bei 50 km/h in nur 9.5 Sekunden elektrohydraulisch verschwunden und Sie geniessen freie Fahrt mit offenem Verdeck. Das Beetle Cabriolet ist zusätzlich in drei nostalgischen Varianten erhältlich: zum Beispiel als sommerlich frische "60s Edition" mit hochwertigen Sportsitzen in schwarz-blauem Leder "Vienna" sowie zwei Lackierungsvarianten "Denim Blue" oder "Candy White". Für den perfekten Soundtrack sorgt das hochklassige Fender®-Soundsystem. Möchten Sie mehr wissen? Wir erzählen es Ihnen gerne und belohnen Ihren Besuch mit einer Probefahrt.

Beetle Cabriolet 1.4 TSI, 160 PS (118 kW), 6-Gang. Energieverbrauch: 6.8 l/100 km, CO₂-Emission: 158 g/km (Durchschnitt aller verkauften Neuwagen: 153 g/km), Energieeffizienz-Kategorie: E.

Abgebildetes Modell inkl. Mehrausstattung für Fr. 38'460.-.

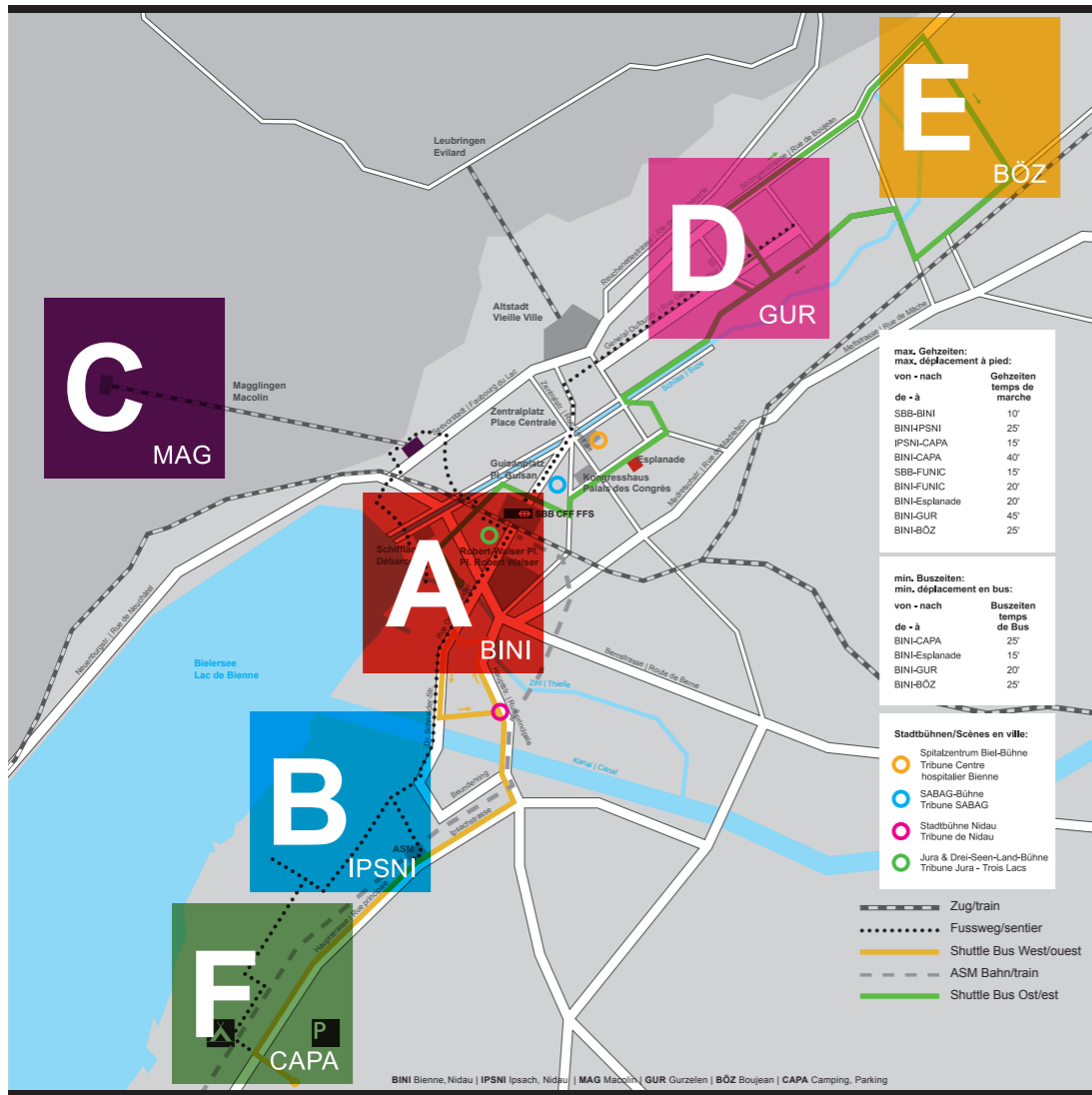


Das Auto.

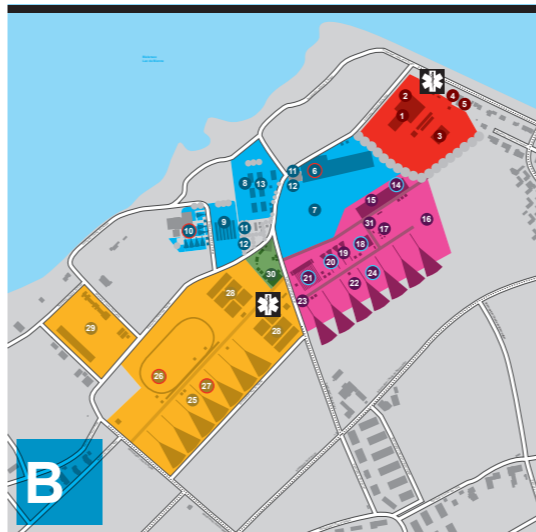


AMAG RETAIL Biel

Römerstrasse 16
2555 Brugg
Tel. 032 366 51 51
www.biel.amag.ch

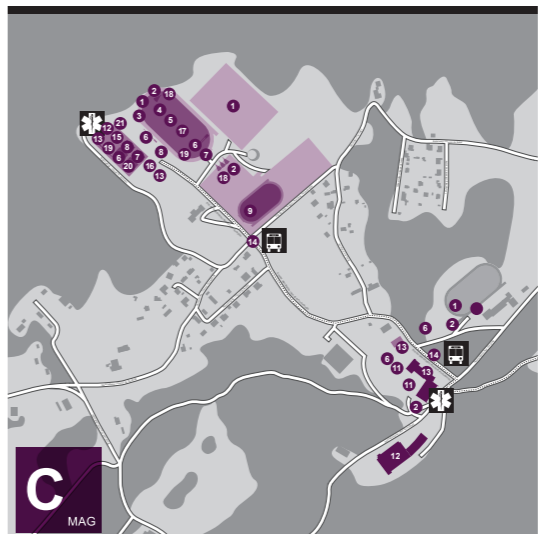


- Biel/Nidau**
- a Robert-Walser-Platz**
- Information
 - Meldestellen
 - Festkartenverpflegung
- b Expo Park**
- FLYER Velo Parking
 - BKW Energy Park
 - ETF Zentrale/Medien
 - Zentrale Ausgabestelle
 - Sponsor Village
 - STV Cornèrcard Zone
 - Grande Fiesta
 - Coop Arena
 - Aerobic
 - Longines Lounge
 - Bell BBQ Zone
 - Gastro Village
 - Fundbüro
 - Riviera
 - Bancomat
 - Shuttlebus West
 - Polizei
- c Strandboden**
- Shuttlebus Ost
 - Helferverpflegung
 - Geräteturnen
- Bienne/Nidau**
- a Place Robert-Walser**
- Information
 - Guichet d'annonce
 - Cantine pour cartes de fête
- b Expo Parc**
- FLYER Velo Parking
 - BKW Energy Park
 - Centrale FFG/Médias
 - Guichet central distribution
 - Village des sponsors
 - FSG Cornèrcard Zone
 - Grande Fiesta
 - Coop Arena
 - Aérobic
 - Longines Lounge
 - Bell BBQ Zone
 - Village Gastro
 - Objets trouvés
 - Riviera
 - Bancomat
 - Navette Ouest
 - Police
- c Prés-de-la-Rive**
- Navettes Est
 - Subsistance volontaires
 - Gymn. aux agrès



- Ipsach Nord Woe 1**
- Pendelstafette 60m/80m
 - Boden
 - Ballwurf
 - Spieltest Allround
 - Kugelstossen
 - Helferverpflegung
 - Garderobe
- Ipsach Nord Woe 2**
- Pendelstafette 80m
 - Kugelstossen
 - Helferverpflegung
 - Garderobe
 - Fachtest Volleyball
 - Plusport
- Ipsach Nord WE 1**
- Estafette navette 60 m / 80 m
 - Sol
 - Lancer de la balle
 - Test de jeu allround
 - Lancer du poids
 - Restaurant
 - Volontaires/Restauration
- Ipsach Nord WE 2**
- Estafette navette 80 m
 - Lancer du poids
 - Restaurant
 - Volontaires/Restauration
 - Test de branche volley
 - Plusport
- Ipsach West Woe 1**
- Ballwurf
 - 800m Scholl-Laufbahn
- Ipsach West Woe 2**
- 800m Scholl-Laufbahn
 - Schleuderball
 - Fachtest Allround
 - Fachtest Korbball
 - Plusport
- Ipsach West WE 1**
- Lancer de la balle
 - 800m Circuit Scholl
- Ipsach West WE 2**
- 800m Circuit Scholl
 - Balle à la lanière
 - Test de branche allround
 - Test de branche balle à la corbeille
 - Plusport
- Ipsach Partner Village**
- Verpflegung / Massage Shopping
- Ipsach Ost Woe 1**
- Hochsprung
 - Unihockey - Parcours
 - Hindernislauf
 - Schwingen / Ringen
 - Steinheben
 - Hochweitsprung
 - Steinstossen
 - Weitsprung
 - Ballwurf
 - Information
 - Helferverpflegung
- Ipsach Ost Woe 2**
- Hochsprung
 - Steinheben
 - Steinstossen
 - Weitsprung
 - Information
 - Speerwurf / Wurfkörper
 - Helferverpflegung
 - Plusport
- Ipsach est WE 1**
- Saut en hauteur
 - Unihockey-Parcours
 - Course d'obstacles
 - Lutte suisse/lutte libre
 - Lever de la pierre
 - Saut combiné
 - Lancer de la pierre
 - Saut en longueur
 - Lancer de la balle
 - Information
 - Subsistance volontaires
- Ipsach est WE 2**
- Saut en hauteur
 - Lever de la pierre
 - Lancer de la pierre
 - Saut en longueur
 - Information
 - Lancer du javelot
 - Subsistance volontaires
 - Plusport

- Nidau Woe 1**
- GYM Kleinfeld
 - GYM Grossfeld
 - GYM Bühne
 - Garderobe
 - Verpflegung
- Nidau Woe 2**
- GYM Kleinfeld
 - GYM Grossfeld
 - GYM Bühne
 - Garderobe
 - Verpflegung
- Nidau WE 1**
- GYM petite surface
 - GYM grande surface
 - GYM sur scène
 - Vestiaires
 - Volontaires/Restauration
- Nidau WE 2**
- GYM petite surface
 - GYM grande surface
 - GYM sur scène
 - Vestiaires
 - Subsistance



- Magglingen Woe 1**
- Speerwurf / Wurfkörper
 - Kugelstossen
 - Diskuswurf
 - 100 m / 400 m / 1500 m
 - Hürdenlauf 110 m
 - Weitsprung
 - Hochsprung
 - Stabhochsprung
 - 1000 m
 - 80 m / 100 m / 800 m
 - Steinstossen/-heben
 - Meldestelle Turnwettkampf
 - Garderobe
 - Shuttlebus
 - Helferverpflegung
 - Information
- Magglingen Woe 2**
- 100 m / 1000 m
 - Kugelstossen
 - Hochsprung
 - Meldestelle LMM
 - Garderobe
 - Shuttlebus
 - Helferverpflegung
 - Information
- Macolin WE 1**
- Lancer du javelot / Projectile
 - Lancer du poids
 - Lancer du disque
 - 100 m / 400 m / 1500 m
 - 110 m haies
 - Saut en longueur
 - Saut en hauteur
 - Saut à la perche
 - Course 1000 m
 - 80 m / 100 m / 800 m
 - JP / LP
 - Enregistrement
 - Vestiaires
 - Navette
 - Volontaires/Restauration
 - Information
- Macolin WE 2**
- Course 100 m / 1000 m
 - Lancer du poids
 - Saut en longueur
 - Saut en hauteur
 - Poste d'annonce CMEA
 - Vestiaires
 - Navette
 - Volontaires/Restauration
 - Information



- Gurzelen Woe 1**
- Faustball
 - Shuttlebus
 - Indiaca
 - Meldestelle
 - Garderobe
 - Helferverpflegung
 - Information
 - Bushaltestelle
 - Finalspiele Indiaca, Faustball und Korbball
- Gurzelen Woe 2**
- Shuttlebus
 - Meldestelle
 - Garderobe
 - Helferverpflegung
 - Information
 - Linienbus
 - 3-Spiel-Turnier
 - Securitas Volley-Nights
 - Unihockey / FF2b
 - Ballkreuz / FF2a
 - Intercross / FF1b
 - Tennis-Ball-Rugby / FF3b
 - Moosgummiring / FF3a
 - Fussball-Korb / FF1a
 - Plusport
- Gurzelen WE 1**
- Balle au poing
 - Navette
 - Indiaca
 - Poste d'annonce
 - Vestiaires
 - Subsistance volontaires
 - Information
 - Arrêt de bus
 - Finals balle au poing et balle à la corbeille
- Gurzelen WE 2**
- Navette
 - Poste d'annonce
 - Vestiaires
 - Subsistance volontaires
 - Information
 - Arrêt de bus
 - Tournoi des 3 jeux
 - Securitas Volley-Nights
 - Unihockey / FF2b
 - Balle croisée / FF2a
 - Intercross / FF1b
 - Tennis-ballon-rugby / FF3b
 - Anneau à lancer / FF3a
 - Foot-balle à la corbeille / FF1a
 - Plusport

Situationsplan/plan d'orientation

- | | | | | | |
|--|--|--|---------------------------------------|--|--|
| A
BINI
Biel Nidau
Bienne Nidau | B
IPSNI
Ipsach Nidau | C
MAG
Magglingen
Macolin | D
GUR
Gurzelen | E
BÖZ
Bözingen
Boujean | F
CAPA
Camping
Parking |
| Geräteturnen
Gymn. aux agrès | Fachteste
Test de branche | Turnwettkampf
Conc. de gym. | Fit+Fun | Korbball
Balle à la corbeille | Wenger
Base Camp |
| Aerobic
Aérobic | Gymnastik
Gymnastique | Leichtathletik
Einzel LMM
Athlétisme
individuels CMEA | Faustball
Balle au poing | Parkplatz
Parking | |
| Spitzensport
Sport élite | Jugend
Parcours
Parcours jeunesse | Indiaca | 3-Spiel-Turnier
Tournoi des 3 jeux | | |
| Expo Park
Expo Parc | Nationalturnen
Gym. Jeux nation. | Securitas
Volley-Nights | | | |
| Coop Arena | Leichtathletik
Vereinswettkampf
Athlétisme
Concours de
société | | | | |
| Securitas
Volley-Nights | | | | | |

In den Infozentren auf dem Festgelände finden Sie aktuelle Informationen zu:

- Startlisten
- Ranglisten
- Busverbindungen
- Zugverbindungen
- Schiffe
- Events

Diese Informationen finden Sie auch unter www.etf-fig2013.ch

Information

Dans les différents centres d'information sur le site de la fête vous trouverez des renseignements à propos de :

- Listes de départ
- Classements
- Horaires des bus
- Horaires des trains
- Bateaux
- Events

Vous trouverez ces mêmes informations sous www.etf-fig2013.ch

Information

Standorte Infozentren:

- Robert-Walser-Platz
- Wenger Base Camp
- Ipsach
- Gurzelen
- Bözingen (Boujean)
- Macolin

Lieux des Infocentres :

- Place Robert-Walser
- Wenger Base Camp
- Ipsach
- Gurzelen
- Bözingen (Boujean)
- Macolin

www.etf-fig2013.ch www.etf-fig2013.ch



- Bözingen Woe 1**
- Korbball Herren
 - Korbball Frauen
 - Shuttlebus
 - Verpflegung
 - Helferverpflegung
 - Garderobe
 - Information
 - Bushaltestelle
 - Meldestelle
- Boujean WE 1**
- Balle à la corbeille hommes
 - Balle à la corbeille femmes
 - Navette
 - Subsistance
 - Subsistance volontaires
 - Premiers secours
 - Information
 - Arrêt de bus
 - Poste d'annonce